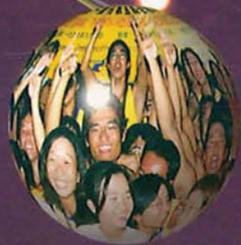
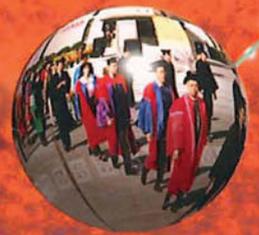
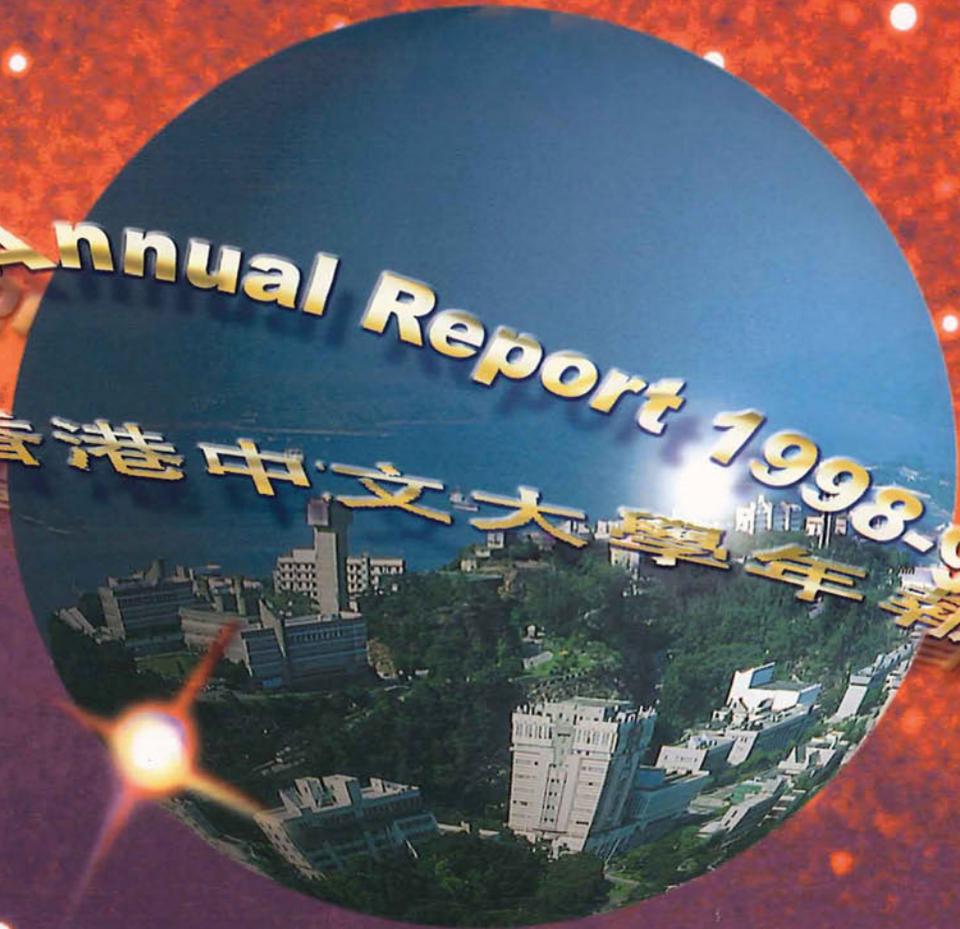


Annual Report 1998-99
香港中文大學年報





Annual Report 1998-99
香港中文大學年報





目錄 CONTENTS

校長報告 Vice-Chancellor's Review **2**

領導層嬗變 Leadership Evolution **10**

學術發展 Academic Development **14**

研究 Research **34**

服務香港 放眼世界 Service to Hong Kong
and the World **48**

教職員 Staff **54**

學生及校友 Students and Alumni **58**

教學輔助設施 Academic Support Facilities **68**

校園建設與環境保護 Campus Development
and Environmental Protection **72**

捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and
Accounts **76**

校長報告 Vice-Chancellor's Review

一九九八至九九年是頗為艱辛的一年。對香港來說，這是經濟衰退和失業率高企的一年；對眾多接受大學教育資助委員會（教資會）資助的大學來說，這是經費遭削減的首年，而整個三年撥款期內（一九九八至二零零一年）政府資助額將減少共百分之十。

年初校方已知即將面對嚴峻的財務考驗，亦決意要在預算遭削減的情況下，繼續在教學、研究和服務各方面維持卓越成績。

為了進一步節約經費並提高成本效益，我們不斷檢討現有架構，重組工作流程；我們又致力維持高素質的教學和研究，繼續開拓國際聯繫。繼一九九八年五月大學管理層召開「策略性規劃工作坊」之後，校內各單位於年中陸續舉行類似活動，反思各自的使命、目標和策略性路向，以協助大學制訂整體發展計劃，找出既有強項以集中資源發展，並建立具體的方案以實現特定目標。

我們的使命 OUR MISSION

在各個學科領域，全面綜合地進行教學與研究，提供公共服務，致力保存、創造、應用及傳播知識，以滿足香港、全中國，以至世界各地人民的需要，並為人類的福祉作出貢獻。

To assist in the preservation, creation, application and dissemination of knowledge by teaching, research and public service in a comprehensive range of disciplines, thereby serving the needs and enhancing the well-being of the citizens of, in order of priority, Hong Kong, China as a whole, and the wider world community.

The year 1998-99 has not been an easy year.

For Hong Kong, it has been a year of economic recession and high unemployment. For universities funded by the University Grants Committee (UGC), 1998-99 was the first year of the triennium to be affected by a 10 per cent cut in resource allocation.

The year for The Chinese University began with full awareness of the fiscal hardship that looms ahead, and a determination to continue to excel in teaching, research, and service despite budget cuts.

Much effort has been spent on continuous reviewing, reorganization, and re-engineering to make even greater economies and achieve greater



我們的展望

OUR VISION

努力成為香港、全國及國際公認的第一流研究大學，並使我校建立於雙語及雙文化傳統的學生教育、學術成果及社會貢獻，保持在卓越水平。

To be acknowledged locally, nationally and internationally as a first-class research university whose bilingual and bicultural dimensions of student education, scholarly output and contribution to the community consistently meet standards of excellence.



一年下來，中大變得更團結，更有目標；我們的管理工作獲教資會高度評價，我們獲選為亞洲十大學府之一；我們更有信心克服前路的險阻，爭取更大的成就。

管理檢討

大學內部的審核和管理檢討，自一九九七年開始從未間斷。本年接受審核的部門有出版事務處、新聞及公共關係處、電算機服務處/資訊科技服務處，以及校本部庶務組。

一連串的審核、檢討、架構重組，和精簡程序工作，為大學省下了可觀的開支，並提高了有關部門的生產力。教資會於一九九九年四月蒞校，審視中大的管理措施後，亦高度讚揚本校在提高整體管理效率和成本效益方面所取得的成就，更全面

cost-effectiveness in administration. Much work has been done to maintain the high quality of teaching and research and to cultivate international links. And following the Strategic Planning Workshop for senior management held in May 1998, much contribution has been made by units across the University to the formulation of an institutional development plan that clearly defines the University's vision, mission, and strategic direction, identifying areas of strength for focussed development and outlining action plans for the realization of specific goals.

What results is a university that is imbued with a new sense of direction and solidarity, a university that is highly praised by the UGC for its exemplary management, a university that is ranked among the top ten in Asia, and a university that is always ready to surmount obstacles to achieve even more.

MANAGEMENT REVIEW

The series of internal audits and management efficiency reviews launched since early 1997 continued well into 1998-99. Offices reviewed during the year included the Publication Office, the Information and Public Relations Office, the Computer Services Centre/Information Technology Service Unit, and the Central Office Support Service.

Audits, reviews, and subsequent efforts at restructuring and streamlining procedures have led to significant cost savings or productivity gains in various units. The success of the exercise in heightening University-wide efficiency and cost-effectiveness was applauded by a UGC review panel

嘉許校方在制訂策略，資源分配，推行計劃，角色、職責與培訓，提供服務，以及管理資訊與系統這六大管理範疇的表現。最令人欣慰的，就是在眾多曾接受同類檢討的本地大學之中，以中大的管理措施最為當局欣賞，屢獲引用為良好管理的例子。這都證明了中大能化挑戰為動力，自我改善求進。

教學與學習

本校多年來不斷改良科目檢討制度，以更有效地提高教學與學習的素質；各學系又經常檢討課程的適切性，以配合社會發展所需；校內的教學發展組則繼續為教師舉辦研討會和工作坊，或進行有關研究，協助教師掌握教學要訣。校方更籌備在學院和學系層面推出獎勵計劃，以表揚優秀教師和具創意的教學。去年推出的「提前退休計劃」和「自願離職而獲補償計劃」，在公平公正和謹慎的原則下繼續實行，而教學表現證實因此而有所改進。

此外，本校教師所建議的十項計劃，獲教資會一九九八至九九年度教學發展撥款共二千七百五十萬港元，金額為本地大學之冠，並佔總撥款百分之廿六，成績教人興奮。這十個項目必可促進創新的教學方法，改善不同學科的教學成績。

資訊科技和語文都是重要的學習工具。校方於是年特別設計了一套網上的訓練課程和測試方法，供學生學習資訊科技，並測驗他們是否有足夠的應用能力；我們又收集學生對於各種語文改善計劃的意見，確保這些計劃能有效地提高他們的語文水平。

after their visit to the University in April 1999 to examine its management practices. The UGC's commendation was in fact all-rounded, covering each of the six reviewed areas of strategic direction; resource allocation; implementation of plans; roles, responsibilities, and training; service delivery; and management information and systems. It is worthy of note that more management practices were cited from CUHK for praise than from any other local university that had been similarly reviewed. All bear testimony to the University's success in harnessing challenge for its own revitalization and improvement.

TEACHING AND LEARNING

To seek continuous improvement in teaching and learning quality, the University's course evaluation system was refined during the year to enhance its validity; academic programmes were regularly reviewed to improve their social relevance and applicability; and the Teaching Develop-

ment Unit persisted in its efforts to help teachers master the art of instruction through seminars, workshops, and research. Plans were under way for the introduction of faculty and departmental awards to give recognition to exemplary and innovative teaching. The early retirement scheme and the special resignation scheme, both introduced in 1997-98, continued to be administered with great care and fairness during 1998-99, and were found to be effective in improving performance.

An exciting development was that 10 projects proposed by CUHK teachers successfully won the most competitive teaching development grants totalling

根據一九九八年的統計，經大學聯合招生途徑入讀中大的全日制本科新生之中，百分之九十四屬甲組申請人，意即他們的頭三個報讀志願包括了中大的課程。

Admission figures for 1998 show that 94 per cent of the students admitted through the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) in the year were Band A applicants, meaning that they had chosen CUHK programmes as their first, second, or third choice programmes.



諸如此類的措施，使中大的教學素質得以維持在高水平，繼續吸引優秀的學生入讀。

根據一九九八年的統計，經大學聯合招生途徑入讀中大的全日制本科新生之中，百分之九十四屬甲組申請人，意即他們的頭三個報讀志願包括了中大的課程；而在二千八百五十六名新生之中，一千六百九十七人更是獲第一志願課程收錄，佔全港大學同類新生（即獲第一志願課程收錄者）總數百分之卅四點五，是所有受教資會資助院校中最高的比率。

研究與科技轉移

在另一方面，中大也繼續領先其他院校。

截至一九九九年五月，香港研究資助局共審核了五百七十個獲該局資助而又已經完成的研究計劃，其中有六十七項獲「卓越」評級。在這六十七項卓越研究之中，有三十項（約百分之四十五）是由中大教研人員主持的，數量比居次位的院校多了整整十一項。

如此出色的表現應歸功於研究人員的才智和努力、校內充足的科研設施，以及嚴格的內部評核。校方每三年會進行一次有關研究表現的評核，其結果足以影響學系獲撥資源的多寡。對上一次的評核剛在一九九九年初結束。

校方又於本年確定了廿四個教研範圍為卓越學科領域，優先照顧它們的發展需要。我們深明在資源短缺的日子裡，最佳的策略就是發展既有的強項來維持活力和競爭力；我們也深信這廿四個卓越學科領域可在社會、經濟、文化和科學各方面作出重大貢獻，使中大能躋身世界級大學之列。教資會亦已挑選其中八項作深入審核，以決定是否撥款支持，使之成為國際公認的卓越學科領域。

蓬勃的科研活動帶來了新技術、新概念、新發明，更導致科技轉移活動的大幅增加。透過不同途徑如簽訂特許使用合約、設

HK\$27.5 million, representing 26 per cent of the entire UGC allocation of HK\$105 million for the 1998-99 exercise. The 10 projects so supported would certainly encourage innovation in instruction and improve teaching and learning in different subject disciplines.

So that students could master the essential tools for learning, a web-based training and test package of basic IT skills was specially designed this year to help them attain a required level of IT literacy; student feedback on various language enhancement programmes was also carefully monitored to ensure that the programmes are effective in improving their language proficiency.

The University is most proud to record that, consequent upon these and other efforts to ensure teaching and learning quality, it has continued to attract students of very high calibre. Admission figures for 1998 show that 94 per cent of the students admitted through the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) in the year were Band A applicants, meaning that they had chosen CUHK programmes as their first, second, or third choice programmes. And of the 2,856 full-time new undergraduates, 1,697 were admitted to their first choice programmes, representing 34.5 per cent, or the highest percentage, of first choice JUPAS applicants admitted by all UGC-funded institutions.

RESEARCH AND TECHNOLOGY TRANSFER

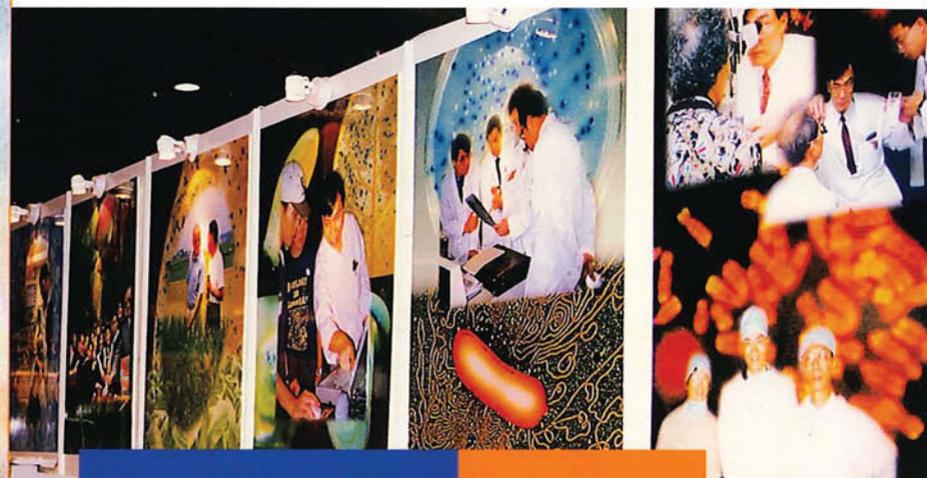
On another front, the University has continued to lead all other UGC-funded institutions.

By May 1999, a total of 570 completed research projects funded by the Hong Kong Research Grants Council (RGC) had been assessed by the RGC. Sixty-seven were rated as 'excellent'. Of these 67 projects, 30, or 45 per cent, were undertaken by CUHK staff. The University currently leads the second institution on the list by a wide margin of 11 excellent projects.

Such research excellence is the combined result of the competence and

中大的廿四個卓越學科領域 24 Areas of Excellence at CUHK

- 亞洲工商管理教育及研究 Asian Business Education and Research
- 自動化與機器人學 Automation and Robotics
- 粵語的研究、教育及文藝創作 Cantonese in Research, Education and Creative Writing
- 「中國教育發展」計劃 Educational Development in China
- 基因學與生物信息學 Genomics and Bioinformatics
- 地球信息科學 Geoinformation Science
- 老年學及老年病學 Geriatrics and Gerontology
- 香港作為通往中國之金融門戶 Hong Kong as the Financial Gateway to China
- 香港公共政策研究 Hong Kong Public Policy Research
- 資訊科技 Information Technology
- 香港高等教育國際化計劃 Internationalizing Higher Education in Hong Kong
- 材料科學與技術 Materials Science and Technology
- 分子基因學及視覺流行病學眼科中心 Molecular Genetics and Vision Epidemiology Eye Centre
- 樂貫中西 Music East and West
- 植物與真菌生物科技 Plant and Fungal Biotechnology
- 中醫藥研究 Research in Chinese Medicine
- 運動醫學與促進健康 Sports Medicine for Health Promotion
- 合成化學 Synthetic Chemistry
- 遠程醫學 Telemedicine
- 香港亞洲地域癌症研究中心 The Hong Kong Centre for Asian Cancer Studies
- 中國文化研究所 The Institute of Chinese Studies
- 數學科學研究所 The Institute of Mathematical Sciences
- 中國宗教與香港及大陸基督教研究 The Study of Chinese Religions and Christianity in Hong Kong and the Chinese Mainland
- 大學服務中心改善服務計劃 Universities Service Centre Enhancement



我們深明在資源短缺的日子裡，最佳的策略就是發展既有的強項來維持活力和競爭力；我們也深信這廿四個卓越學科領域可在社會，經濟、文化和科學各方面作出重大貢獻，使中大能躋身世界級大學之列。

The University also identified 24 areas of excellence in teaching and research during the year for priority support, fully realizing that in lean years, the best approach would be to build on existing strengths in order to remain viable and competitive.

立分拆公司、建立合資企業等，本校把不少具商業價值的發明成功轉移予海內外的工商機構。我們認為透過科技轉移來服務社會是大學功能的一部分，有助推動高增值和高科技工業的發展。此外，在轉移的過程中，有關研究人員的成績可獲得社會的肯定，使他們更加關注與社會息息相關的課題。這些活動又可激勵學生參與應用研究，不時帶來可觀的收入，以支持更多的研究和發展項目。

國際關係

要提升學術水平到最高的標準並取得國際認可，方法之一就是多與世界級的卓越中心交流合作。是以今年我們花了不少工夫去拓展與國際著名大學、研究中心和教育組織的聯繫。

diligence of staff members, an adequate research infrastructure on campus, and a rigorous internal assessment exercise which has significant funding implications for academic departments. The assessment is conducted triennially and the last exercise was completed in early 1999.

The University also identified 24 areas of excellence in teaching and research during the year for priority support, fully realizing that in lean years, the best approach would be to build on existing strengths in order to remain viable and competitive. The University is confident that all 24 areas will contribute significantly to the social, economic, cultural and scientific development of both the local and international communities, and be instrumental in placing the University among world-class universities. Eight of them were eventually shortlisted by the UGC for consideration for capital investment so that they can be further developed to achieve international standing.



中外四十七所名校校長於一九九九年四月十九至廿一日親臨中大校園參加「大學校長論壇」，探討全球高等教育發展趨勢。（中圖）香港特別行政區行政長官董建華先生與一眾校長交談；（下圖）李國章校長在會上發言。

The 'Vice-Chancellors' and Presidents' Forum on Global Tertiary Education Development' was held from 19th to 21st April 1999. (Middle) The Hon. Tung Chee-hwa, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, chatting with vice-chancellors and presidents of overseas universities; (bottom) Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li speaking at the forum.



New technologies, ideas, and processes resulting from research have led to much increased technology transfer activities in 1998-99. Through licensing, spin-off companies, and other channels, many inventions with commercial value were successfully transferred to local and international businesses and industries. To the University, technology transfer is a form of service to the community and a way to contribute to high-tech and high-value added industries in Hong Kong. Recent successes have also brought recognition to many outstanding researchers, provided incentive for them to work on topics of relevance to society, encouraged more students to engage in applied research, and sometimes generated income to support R & D activities.

INTERNATIONAL RELATIONS

Another way of attaining the highest of all standards and achieving international credibility is through exchange and collaboration with centres of excellence worldwide. Much attention has thus been paid to the cultivation of extensive links with prestigious universities, research centres, and international bodies.

The University is glad to report that its Faculty of Business Administration has become one of the first business schools in Asia to have been accredited by the AACSB – International Association for Management Education. The association is internationally known as the premier accrediting agency for degree programmes in business administration, accounting, and management, and CUHK's business school was the first in Asia to have been invited to undergo its accreditation process. Having been formally accredited in April 1999, its links with other world famous business schools in Harvard, Yale, Northwestern University, the University of Pennsylvania and the like are expected to strengthen further.

Another significant event epitomizing the University's efforts in this direction was the 'Vice-Chancellors' and Presidents' Forum on Global Tertiary Education Development' held from 19th to 21st April 1999. The heads of 47 first-class universities from the East and the West met on CUHK

譬如本校工商管理學院就於一九九九年四月通過了國際管理教育協會的入會評審，正式成為該會會員。該會是知名的國際學術評審機構，專門審核有關工管、會計，以及管理學位的課程。中大的工商管理學院是亞洲區第一所商學院獲邀接受入會評審，成為會員後，將得以與著名的哈佛、耶魯、西北及賓夕法尼亞等大學的商學院建立更密切的聯繫。

另外我們又於一九九九年四月舉辦「大學校長論壇」，邀請中外共四十七所名校的校長親臨中大校園，一同探討全球高等教育發展趨勢，課題涵蓋資訊科技、科學園、終身教育、大學研究事務，和大學的管理等。會議由中國大學校長聯誼會主辦，中文大學籌辦，屬一時之盛，是香港歷來最大規模的同類型會議，與會者均感到是次交流極為有用。

為了實現成為國際公認第一流大學這個目標，本校將積極進取，繼續拓展與國際學術界的合作關係。

高層人事變動

本年度大學領導層也有頗多變動。

首先，林李翹如博士於一九九九年一月一日起辭去在大學校董會的職位。林博士歷任大學校董、大學司庫和大學校董會副主席等職，以超卓的領導才能服務中大逾廿年，曾積極參與策劃和推動大學整體事務如校園發展，財務運作，籌募捐款，設立大學基金和改良教職員公職金計劃等，貢獻至鉅；我謹代表大學同人向林博士衷心致謝。林博士於一九九九年二月一日起出任教資會主席，我們將會和林博士保持密切的聯繫，並希望她在新職事事順利。

大學司庫郭炳聯先生繼林博士出任大學校董會副主席，而大學司庫一職則由陸觀豪先生接任。我們又歡迎新任校董金聖華教授、蔡棉教授、關信基教授、劉兆佳教授和李卓予教授。

campus to discuss issues ranging from information technology, science park, and lifelong education to university research and management. Hosted by the Association of University Presidents of China and organized by The Chinese University, the function was the largest of its kind in Hong Kong, and participants have found the exchange most useful.

To realize its goal of becoming recognized internationally as a first-class university that has achieved standards of excellence, the University will continue to develop international relations proactively.

EVOLVING LEADERSHIP

When all these events were taking place, there have been considerable changes in University leadership.

Having served as Council member, University treasurer, and then vice-chairman of the University Council over the last two decades, Dr. Alice Lam resigned from her appointments at the University Council with effect from 1st January 1999. On behalf of the University, I would like to express our gratitude to Dr. Lam for the very capable leadership she rendered and the outstanding contributions she made in such areas as campus planning, financial management, fund raising, and the revamping of the staff superannuation schemes. We wish Dr. Lam all the best and shall continue to maintain close links with her in her new capacity as Chairman of the UGC, a post she has assumed since 1st February 1999.

In Dr. Lam's place we would welcome the new vice-chairman of the University Council Mr. Raymond P.L. Kwok. And succeeding Mr. Kwok as University Treasurer is Mr. Roger K.H. Luk. I would also like to welcome five other new Council members: Prof. Serena S.H. Jin, Prof. Choy Yuen-min, Prof. Kuan Hsin-chi, Prof. Lau Siu-kai, and Prof. C.Y. Lee.

During the year, two new faculty deans were elected, namely Prof. Kwok Siu-tong as Dean of Arts and Prof. Sydney S.C. Chung as Dean of Medicine.

是年文學院和醫學院分別選出郭少棠教授和鍾尚志教授出任院長；而黃鈞堯教授則由一九九八年八月一日起獲委任為聯合書院院長。

我謹代表校方向所有卸任的校董和大學主管人員致謝，感謝他們任內對中大的貢獻。

展望未來

要是沒有校董會的睿智領導，沒有大學同人的努力，沒有校友、善長和熱心人士的慷慨支持，一九九八至九九年勢必更為艱辛，我們亦難以取得這麼多豐碩的成果。我對校內校外的支持者感激萬分。

一九九八至二零零一年這個三年撥款期已經過了三分之一，而政府未來的撥款顯見只會有減無加。可幸中大已證明了自己的韌力，無論日子如何艱難，總能保持活力、競爭力和生產力。我們將繼續以積極樂觀的態度去面對未來的挑戰，盡量把握社會轉變帶來的契機，去創造卓越的成績。

是以管理檢討和架構重組將會繼續下去，教與學的素質會不斷提高，研究成果和科技轉移會持續增加，大學與國際卓越中心的交流也會不絕擴展。而我們更希望能繼續得到各方友好的鼎力支持，向前邁進。

校長

李國章

一九九九年七月卅一日

Prof. Wong Kwan-yiu was on the other hand appointed new head of United College on 1st August 1998.

I would like to record the University's thanks to all outgoing Council members and University Officers for the valuable contributions they have made to CUHK during their term.

Looking Ahead

Indeed, without the wise counsel and guidance of our Council members, without the hard work of all our colleagues, and without the generous support of our alumni, donors, and benefactors, the year 1998-99 would have been much more difficult, and would not have yielded so many pleasing results. To them I owe my utmost gratitude.

We are now one-third into the 1998-2001 triennium. While it is most apparent that government support will continue to dwindle, we have demonstrated to ourselves and others that we are resourceful enough to maintain our viability, competitiveness, and productivity in harsh circumstances. We shall therefore persist with our positive, proactive approach to the challenges of this triennium as well as those of the coming millennium, striving to take full advantage of the opportunities generated by dynamic social change to achieve distinction.

Conscientious reviews and reorganizations will therefore continue; teaching and learning quality will consistently improve; research output and technology transfer will further increase; international connections and linkages with centres of excellence will proliferate. And I hope the University will continue to enjoy your solid support.

Arthur K.C. Li
Vice-Chancellor
31st July 1999

領導層嬗變 Leadership Evolution

新任校董會副主席

NEW VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

郭炳聯先生

(自一九九九年三月二日起)

Mr. Raymond P.L. Kwok
(from 2nd March 1999)



新任司庫

NEW TREASURER

陸觀豪先生

(自一九九九年三月二日起)

Mr. Roger K.H. Luk
(from 2nd March 1999)



新任校董

NEW COUNCIL MEMBERS



金聖華教授

(自一九九九年一月二十一日起；
由新亞書院院務委員會選任)

Prof. Serena S.H. Jin
(from 21st January 1999; elected
by the Assembly of Fellows of
New Asia College)



蔡棉教授

(自一九九八年九月二十三日起；
由聯合書院院務委員會選任)

Prof. Choy Yuen-min
(from 23rd September 1998; elected
by the Assembly of Fellows of
United College)



關信基教授

(自一九九八年八月一日起；由教務會選任)

Prof. Kuan Hsin-chi

(from 1st August 1998; elected by the Senate)



劉兆佳教授

(自一九九八年八月一日起；由教務會選任)

Prof. Lau Siu-kai

(from 1st August 1998; elected by the Senate)



李卓予教授

(自一九九八年八月一日起；由教務會選任)

Prof. C.Y. Lee

(from 1st August 1998; elected by the Senate)

年內獲委任或獲選任之大學主管人員

UNIVERSITY OFFICERS APPOINTED/ELECTED

DURING THE YEAR

聯合書院院長

Head of United College



黃鈞堯教授

(自一九九八年八月一日起)

Prof. Wong Kwan-yiu

(from 1st August 1998)

文學院院長

Dean of Arts



郭少棠教授

(自一九九八年八月一日起)

Prof. Kwok Siu-tong

(from 1st August 1998)

醫學院院長

Dean of Medicine



鍾尚志教授

(自一九九九年七月一日起)

Prof. Sydney S.C. Chung

(from 1st July 1999)

卸任校董

OUTGOING COUNCIL MEMBERS

大學向兩位卸任校董致謝

A vote of thanks to two outgoing Council members:

林李翹如博士

(一九九九年一月一日起辭任)

Dr. Alice Lam

(resigned with effect from 1st January 1999)

高美慶教授

(一九九九年一月七日起榮休)

Prof. Mayching Kao

(retired with effect from 7th January 1999)

一九九八至九九年度大學主管人員
UNIVERSITY OFFICERS 1998-99

監督 Chancellor

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

李國章 Arthur K.C. Li

副校長 Pro-Vice-Chancellors

金耀基 Ambrose Y.C. King

楊綱凱 Kenneth Young

廖柏偉 P.W. Liu

司庫 Treasurer

郭炳聯 Raymond P.L. Kwok

(至一九九九年三月一日止)

(until 1st March 1999)

陸觀豪 Roger K.H. Luk

(自一九九九年三月二日起)

(from 2nd March 1999)

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院院長

Head of New Asia College

梁秉中 P.C. Leung

聯合書院院長

Head of United College

黃鈞堯 Wong Kwan-yiu

逸夫書院院長

Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

文學院院長

Dean of Arts

郭少棠 Kwok Siu-tong

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李金漢 Lee Kam-hon

教育學院院長

Dean of Education

鍾宇平 Stephen Y.P. Chung

工程學院院長

Dean of Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

醫學院院長

Dean of Medicine

李川軍 Joseph C.K. Lee

(至一九九九年六月三十日止)

(until 30th June 1999)

鍾尚志 Sydney S.C. Chung

(自一九九九年七月一日起)

(from 1st July 1999)

理學院院長

Dean of Science

柳愛華 Lau Oi-wah

社會科學院院長

Dean of Social Science

周健林 Kenneth K.L. Chau

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

何文匯 Richard M.W. Ho

圖書館館長 Librarian

黎民頌 Michael M. Lee

總務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

郭少棠 Kwok Siu-tong

一九九八至九九年度研究所所長

DIRECTORS OF RESEARCH INSTITUTES 1998-99

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

Philip J. Johnson

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

陳方正 F.C. Chen

數學科學研究所

Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

理工研究所

Institute of Science and Technology

麥松威 Thomas C.W. Mak

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

王建元 Wong Kin-yuen

香港生物科技研究院有限公司

Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.

張彥 Albert Y. Chang

學術發展 Academic Development

一九九八至九九年度是一九九八至二零零一年三年撥款期的第一年。這三年內本校的學術發展重點將會是改進教學與研究素質，以及提高成本效益。

新設課程

本校於一九九八至九九年度增設了五項本科課程和十五項研究院課程，分別為：

本科課程

- 語文教育教育學士課程
- 材料科學理學士課程
- 分子生物技術學理學士課程
- 計量財務學理學士課程
- 語言與文化研究副修課程

1998-99 was the first year of the 1998-2001 funding triennium. During these three years, the emphasis of the University's academic developments falls on the improvement of teaching and research quality, as well as on achieving cost-efficiency.

NEW PROGRAMMES OF STUDIES

A total of five undergraduate programmes and 15 postgraduate programmes were introduced in 1998-99. They include:

Undergraduate Programmes

- B.Ed. Programme in Language Education
- B.Sc. Programme in Materials Science
- B.Sc. Programme in Molecular Biotechnology
- B.Sc. Programme in Quantitative Finance
- Minor Programme in Linguistics and Intercultural Studies

Postgraduate Programmes

- Postgraduate Diploma Programme in Applied Geoinformatics
- Postgraduate Diploma Programme in Education (Primary)
- M.Phil. Programme in Gender Studies
- M.Phil. Programme in Intercultural Studies
- M.Phil. Programme in Linguistics
- MA Programme in Anthropology
- M.Acc. Programme
- Weekend MBA Programme



研究院課程

- 應用地理信息學學士後文憑課程
- 學位教師教育文憑（小學）課程
- 性別研究哲學碩士課程
- 文化研究哲學碩士課程
- 語言學哲學碩士課程
- 人類學文學碩士課程
- 會計學碩士課程
- 三年制工商管理碩士課程（周末全日上課）
- 企業經濟理學碩士課程
- 資訊與科技管理理學碩士課程
- 國際企業學理學碩士課程
- 環境科學哲學博士課程
- 文化研究哲學博士課程
- 語言學哲學博士課程
- 藥劑學哲學博士課程

改進教與學的素質

本校認為提供優質教育是教育機構的基本職責，是以每年都會檢討保證教學素質的程序、課程結構、科目內容和教學方法，以確保教學機制能應付外在環境的轉變。大學教育資助委員會的顧問團於一九九九年四月蒞校訪問，檢討了上次「教與學質素保證過程檢討」的整個過程，進一步加強了校內對教與學的素質的重視。在科目檢討方面，校方在各科問卷加入有關科目本身及授課教師表現的問題，並統一量度尺度，利便教師檢視教學效益。

繼一九九七年年中通識教育課程整體檢討後，校方於九八年年中再改良通識的安排；書院的通識課程隨於一九九八至九九九年度增加一個學分，而大學的通識教育學分規定也給劃一起來。



- M.Sc. Programme in Business Economics
- M.Sc. Programme in Information and Technology Management
- M.Sc. Programme in International Business
- Ph.D. Programme in Environmental Science
- Ph.D. Programme in Intercultural Studies
- Ph.D. Programme in Linguistics
- Ph.D. Programme in Pharmacy

IMPROVEMENT OF TEACHING AND LEARNING QUALITY

With the firm belief that the provision of quality education should be the primary function of educational institutions, the University continued to review its various quality assurance processes, academic programmes, course contents, and teaching methods to ensure that they are congruous with changing circumstances. A team of consultants delegated by the University Grants Committee visited the University in April 1999 to review the 'processes' of the last Teaching and Learning Quality Process Review, which further reinforced the importance attached to teaching and learning quality across the University. Regarding course evaluation, common questions on the course and on the performance of the teacher were introduced in the evaluation questionnaire and a standardized rating scale

為改善語文教育，校方進行了全校性的調查，以確定學生的需要；並於一九九八年年底舉行了評估語文改善計劃研討會，探討如何評估語文改善活動的成效。

校方又於一九九八年年底成立了學生資訊科技能力工作小組，制定學生資訊科技能力計劃的推行細節，決定為一九九九至二零零零年度及以後入學的學生提供訓練及測試，讓他們畢業時具備起碼的資訊科技能力。

學術交流

本校繼續拓展與內地及台灣學術機構的交流合作，是年接待了兩岸逾百個學術代表團及逾千名學者。此外，校方更與多個合作夥伴攜手成立新的聯合研究中心，包括與浙江大學合作成立的「生物醫學工程聯合研究中心」，與北京大學合作成立的「智能工程聯合研究中心」及「植物基因工程聯合實驗室」，以及與軍事醫學科學院合作成立的「上皮細胞生物學研究中心」。

was adopted to help teachers reflect upon the effectiveness of their teaching.

Following an overall review of the general education programme in mid-1997, a further review was conducted in mid-1998 to refine the delivery system. An extra credit unit was subsequently assigned to the college general education programmes starting from 1998-99, and the total unit requirements of general education were standardized.

To improve language enhancement programmes for the students, a university-wide survey was conducted in 1998-99 to gauge student needs, and a Workshop on the Assessment of Language Enhancement Programmes was organized at the end of 1998 to identify the best ways of assessing the effectiveness of the language enhancement activities.

In late 1998, a Working Party on Student IT Competence was established to formulate plans for ensuring IT proficiency among students. As a result, a training and test package of basic IT skills was designed for students admitted in 1999-2000 and thereafter, who will be required to achieve a certain level of competence in IT upon graduation.

ACADEMIC EXCHANGE

The University continued to develop academic links with the mainland and Taiwan. During the year, over 1,000 academics and 100 delegations from both regions were received by various units. The University also developed new collaborative projects with its partners. Such projects include the Joint Research Centre for Biomedical Engineering with Zhejiang University, the Joint Centre for Intelligence Engineering and the Joint Laboratory on Plant Biotechnology with Peking University, and the Centre for Epithelial Cell Biology Research with the Academy of Military Medical Sciences.

The University also organized a number of international conferences, seminars, and lectures which involved the participation of many mainland and Taiwanese institutions. These include the Vice-Chancellors' and Presidents' Forum on Global Tertiary Education Development, hosted by the



本校亦舉辦了多個大型學術研討會和講座，與會者包括兩岸學術機構的學者和代表。這些活動包括由中國大學校長聯誼會主辦、中大籌辦的「大學校長論壇之全球高等教育發展趨勢」；由中大及香山科學會議合辦的「第一零七次香山科學會議——遙科學與機器人國際學術討論會」；由中大、中華炎黃文化研究會及香港中華文化促進中心合辦的「中華文化與二十一世紀國際學術研討會」；由國家科學技術部副部長惠永正教授及國家中醫藥管理局副局長余靖教授分別主持的「中醫藥現代化的思考與實踐」及「清膽利濕湯（丸）治療肝膽濕熱型慢性膽囊炎的臨床及實驗研究」公開講座。

在國際學術交流方面，工商管理學院與海外學府達成三份學士課程和六份碩士課程的學術交流協議。工商管理碩士課程部按課程國際化的策略，擴展與歐洲的學術交流聯繫，與丹麥哥本哈根商學院、西班牙 Escuela Superior de Administracion y Direccion de Empresas 及 IESE Universidad de Navarra、法國 The Hautes Etudes Commerciales 和瑞士的聖加侖大學達成學生交換計劃協議；第六個新增的合作夥伴是美國德州奧斯汀大學；工商管理學士綜合課程則與康奈爾大學和賓夕法尼亞大學華頓商學院訂立了學生交換計劃。而理學院亦與加拿大亞伯達大學簽定教職員學術交流協議。

Association of University Presidents of China and organized by the University; the 107th Xiangshan Scientific Symposium on Telescience and Robotics; the International Conference on 'Chinese Culture in the Next Millennium'; and public lectures delivered by Prof. Hui Yong Zheng, Vice-Minister of the Ministry of Science and Technology, and Prof. She Jing, Deputy Director of the General State Administration of Traditional Chinese Medicine.

On the international scene, many new exchange agreements were established by the Faculty of Business Administration with overseas universities, three at the undergraduate level and six at the postgraduate level. As part of its strategic plan to internationalize its programmes, the MBA Programmes expanded their academic linkage with European institutions to include the Copenhagen Business School (Denmark), Escuela Superior de Administracion y Direccion de Empresas (Spain), IESE Universidad de Navarra (Spain), The Hautes Etudes Commerciales (France), and the University of St. Gallen (Switzerland). The sixth new exchange partner is The University of Texas at Austin. The Intergrated BBA Programme also established student exchange agreements with Cornell University and Wharton School of the University of Pennsylvania. The Faculty of Science signed an

(左圖) 亞洲課程學員正在上課

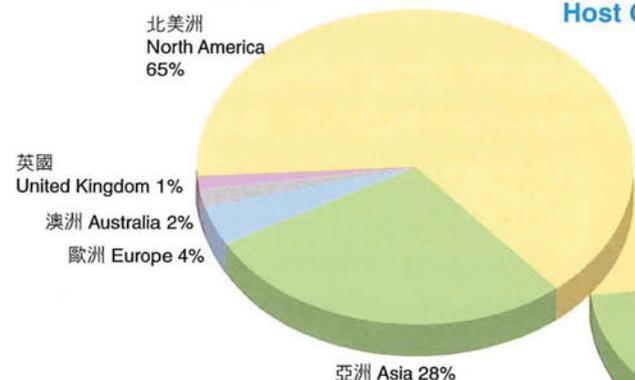
(右圖) 一九九八年預科生輔導日，一名修讀亞洲課程的日本學員向參觀國際交換計劃處攤位的中學生介紹學生交換計劃。

(Left) Students of the International Asian Studies Programme (IASP) in class

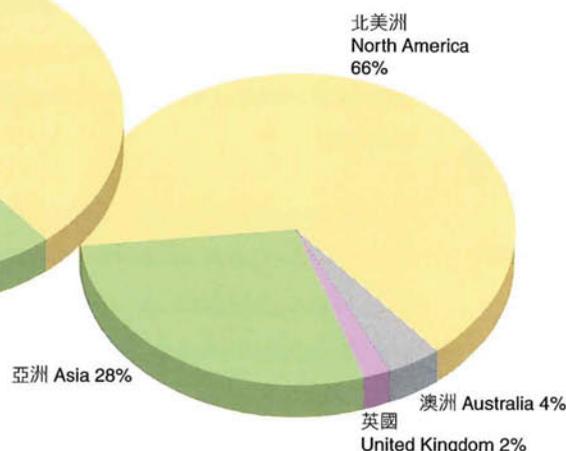
(Right) A Japanese IASP student introducing overseas exchange opportunities to secondary students in the OISP booth on the 1998 Orientation Day for Sixth Formers



—九九八至九九年度亞洲課程學生原屬地區
Home Countries of IASP Students 1998-99



—九九八至九九年度中大交換生留學地區
Host Countries for CUHK Outgoing Students 1998-99



exchange agreement with the University of Alberta in Canada.

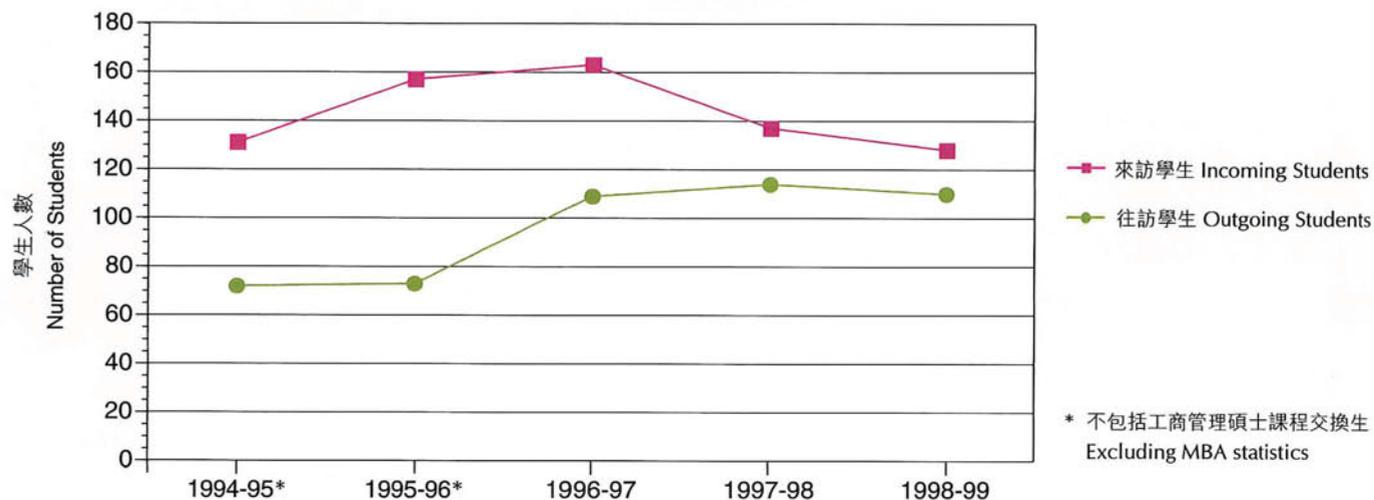
From July 1998 to February 1999, CUHK, Peking University, and The University of Hong Kong participated in the Tufts Institute for Leadership and International Perspective (TILIP) Programme, which was a pilot project initiated and funded by Tufts University in the USA to prepare students from the collaborating universities for leadership across cultures in the Asia-Pacific region.

由九八年七月至九九年二月，中大跟北京大學及香港大學一起參與由美國 Tufts University 創辦及資助的 TILIP 計劃，該先導計劃的目的是在亞太區培育具有跨文化領導才能的年青領袖。

至於參加雙邊交換計劃的中大學生共有一百一十人，而相應有一百廿八名來自不同國家的學生到中大修讀由國際交換計劃處統籌的課程。

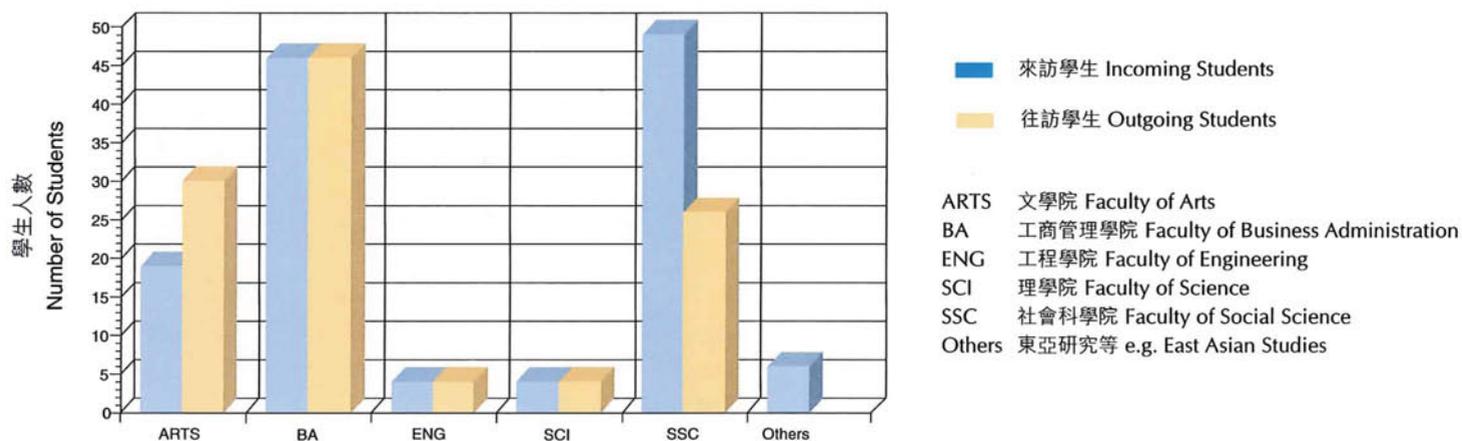
During the same year, 128 incoming exchange students from different parts of the world attended the University's various academic programmes coordinated by the Office of International Studies Programmes (OISP), and a total of 110 CUHK students pursued their studies in overseas universities.

—九九四至九九年度交換生人數
Number of Exchange Students 1994-99



一九九八至九九年度交換生分布圖 (按學院劃分)

Number of Exchange Students by Faculty 1998-99



學術會議

ACADEMIC CONFERENCES



(左上圖) 香港特別行政區行政長官董建華先生在「大學校長論壇之全球高等教育發展趨勢」國際會議上講話

(右上圖) 中文大學及汕頭大學召開兩校之間首個遠程醫學會議，供兩校專家交流意見。

(右下圖) 四十多位來自世界各地的頂尖科學家參與本校及香山科學會議合辦的「第一零七次香山科學會議」

(Upper left) The Hon. Tung Chee Hwa, Chief Executive of the HKSAR, speaking at The Vice-Chancellors' and Presidents' Forum on Global Tertiary Education Development

(Upper right) The first telemedicine conference between The Chinese University and Shantou University Medical College to share experience and exchange technological skills

(Lower right) Over 40 distinguished scientists and researchers from all over the world participate in the 107th Xiangshan Scientific Symposium on Telescience and Robotics jointly organized by CUHK and the Xiangshan Scientific Conferences.



文學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF ARTS

文學院代表團於一九九九年四月往訪北京及上海的主要大學，以及官方和專業機構，開展學術交流。
A delegation from the faculty visited over 10 major universities, central government institutions, as well as professional institutions in Beijing and Shanghai in April 1999.



向中學校長及教師介紹該院課程及畢業生出路的「就業輔助講座」

A career seminar to promote the faculty's humanities curricula among secondary school principals and teachers



「新亞金禧紀念藝術精品展」
Golden Jubilee Art Exhibition



「翻譯在香港：回顧、現況與前瞻」會議
Symposium on Translation in Hong Kong: Past, Present and Future

- 文學院於一九九八年九月推動全院學系及單位參與討論會及工作會議，勾勒學院及學系未來的發展目標及發展策略，包括擴闊人文學科的課程，發展跨學科科目，革新課程以適應社會轉變並照顧學生的不同興趣，釐定學院及學系的卓越學科領域，以及將該等領域與研究和教學結合。
- 文學院增設學院核心科目，供該院一九九九年及二零零零年度及以後入學的新生修讀。該等科目是根據文學院卓越學科領域而訂定，旨在擴闊學生的人文學視野，並提高他們在這方面的思考能力。
- 現代語言及文化系完成其本科主修課程的籌備工作；該課程將於二零零零至二零零一年推出。
- 宗教系獲大學教育資助委員會特別撥款，推行「學校倫理、公民及宗教教育促進計劃」，包括成立一個相關的網上資源中心。
- 音樂系與英國皇家音樂學院合辦一項教學證書課程，以提高器樂及聲樂教師的教學水平。
- 中國語言及文學系完成粵音水平測試計劃的籌備工作，該計劃將於一九九九年及二零零零年推出，對象為中小學的教師。
- 文學院代表團於一九九九年四月往訪北京及上海的主要大學，以及官方和專業機構，開展學術交流。
- 是年學院及學系舉辦多個會議和展覽：
 - 向中學校長及教師介紹該院課程及畢業生出路的「就業輔助講座」（文學院）
 - First International Symposium on Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching (英文系)
 - 首屆「廣東地區大學英語教學會議」（英語教學單位）
 - 「中大藝術 1999」大型綜合展覽及「新亞金禧紀念藝術精品展」（藝術系）
 - 「翻譯在香港：回顧、現況與前瞻」會議（翻譯系）
- The faculty initiated a faculty-wide strategic planning exercise in September 1998, in which all departments and units took part in discussion sessions or workshops to determine the objectives and strategies for future development, which eventually include the

broadening of the humanities curricula, the promotion of interdisciplinary studies, the revamping of the curricula with an eye to keeping up with societal changes and catering to the interests of the students, the identification of faculty and departmental areas of excellence, and the integration of these areas into the faculty's research activities and programmes of study.

- Faculty-based core courses were designed for students to be admitted to the faculty in 1999-2000 and thereafter. The courses have been developed around the faculty's areas of excellence and serve to broaden the students' perspectives and stimulate their intellectual thinking in a broader context of the humanities.
- The Department of Modern Languages and Intercultural Studies finalized preparations to launch a major programme in modern languages and intercultural studies in 2000-2001.
- The Department of Religion received a special grant from the University Grants Committee to run a project entitled 'Strengthening Support for the Teaching of Ethical, Civic and Religious Education in Schools', which includes the establishment of an online resource centre.
- The Department of Music collaborated with the Associated Board of the Royal Schools of Music in holding the Certificate of Teaching Course to promote training among instrumental and singing teachers.
- The Department of Chinese Language and Literature finalized preparations to launch a Cantonese pronunciation assessment scheme in 1999-2000 for primary and secondary school teachers.
- A delegation from the faculty visited over 10 major universities, central government institutions, as well as professional institutions in Beijing and Shanghai for academic exchange in April 1999.
- Several symposiums and exhibitions were held during the year:
 - A career seminar to promote the humanities curricula in the faculty among secondary school principals and teachers (Faculty)
 - First International Symposium on Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching (Department of English)
 - First Regional Conference on College English Teaching (English Language Teaching Unit)
 - 'The Art of CUHK 1999' exhibition and 'Golden Jubilee Art Exhibition' (Department of Fine Arts)
 - Symposium on Translation in Hong Kong: Past, Present and Future (Department of Translation)

工商管理學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF BUSINESS ADMINISTRATION



國際管理教育協會頒發評審證書予中大代表團。左起：工商管理研究學科主任羅文鈺教授、院務室主任楊胡令筠女士、工商管理學院院長李金漢教授、國際管理教育協會執行董事 Dr. M.R. Blood、會計學院院長何順文教授。

The presentation of AACSB-IAME accreditation certificates to CUHK representatives. From left: Prof. Japhet Law, Director of Studies in Graduate Studies in Business; Mrs. Lena Young, Faculty Secretary; Prof. Lee Kam-hon, Dean of Business Administration; Dr. M.R. Blood, Managing Director of AACSB-IAME; and Prof. Simon S.M. Ho, Director of the School of Accountancy.



重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發

新成立的酒店管理學院
Offices of the new School of Hotel Management

- ◉ 工商管理學院應國際管理教育協會邀請接受入會評審，評審範疇包括學院的使命、教師培訓、課程發展及教學素質。該院的商學和會計課程均順利通過評審，並成為國際管理教育協會在亞洲區的首個成員學院。
- ◉ 新成立的酒店管理學院將於一九九九年九月開始取錄酒店管理本科課程學生；該院並與美國康奈爾大學的酒店管理學院結成策略聯盟夥伴，以開展交換生計劃和教師研究合作。預期該課程的畢業生可投身酒店、旅遊、房地產、投資銀行等服務行業，擔任管理要職。
- ◉ 該院與美國賓夕法尼亞大學華頓商學院達成本科生交換計劃，由一九九九年至二零零零年度開始推行。兩院並將開展教師交流活動，和合力培訓中國內地的研究生。

- ◉ The faculty was invited by the AACSB - The International Association for Management Education to undergo an accreditation review of the mission, faculty development, curriculum planning, and instructional delivery of its business and accounting programmes, both of which subsequently achieved accreditation in April 1999, being the first such programmes in Asia to have been so accredited.
- ◉ The faculty set up a new School of Hotel Management which would begin to enrol students in the BBA Programme in Hotel Management in September 1999. A strategic alliance was also established with the Cornell Hotel School, which makes possible undergraduate student exchange and faculty collaboration. Graduates from the programme are expected to provide leadership in the hotel or tourism industry, real estate, and other service industries.
- ◉ The faculty finalized preparations to formalize its linkage with Wharton School of the University of Pennsylvania by establishing an undergraduate exchange programme from the 1999-2000 academic year. Plans for faculty exchange and the joint training of mainland research students were also under way.

Major Events.....

教育學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF EDUCATION

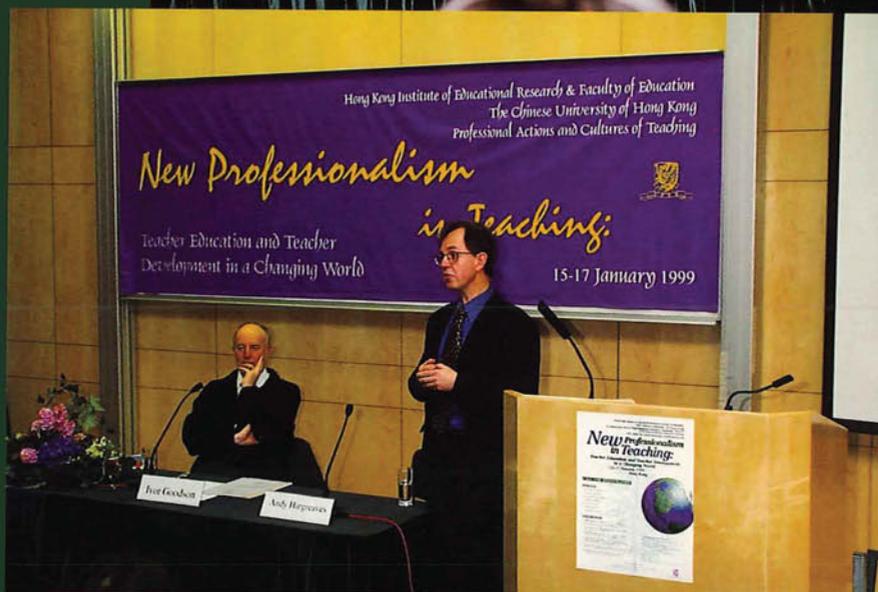
教育學院成立「普通話研究及發展中心」，與國家語言文字工作委員會普通話培訓中心合作開發普通話水平測試的電腦軟件。

The setting up of a Centre for Research and Development of Putonghua Education in collaboration with the State Language Commission to conduct computerized tests for putonghua proficiency



教師專業發展新方向國際會議

the International Conference on New Professionalism in Teaching — Teacher Education and Teacher Development in a Changing World



- 教育學院於一九九八年九月成立「普通話研究及發展中心」，與國家語言文字工作委員會普通話培訓中心合作開發普通話水平測試的電腦軟件；教育行政與政策學系則成立了「香港教育領導發展中心」，提供有助香港教育領袖專業發展的課程和活動。
- 該院與香港教育研究所合辦了三個國際會議：教師專業發展新方向國際會議、二十一世紀校外教育的定位與發展研討會，以及「輔導心理學在中國的發展——走上專業之路」學術研討會。
- 該院協助成立「香港中文大學教育學院內地同學會」，以加強中大內地校友與母校和本地校友的聯繫和交流。
- 該院與中文大學出版社合作發展多媒體教材，製作了《中國語文多媒體系列——中國文化知識》光碟和《親子齊齊學數學》系列錄像帶。
- 體育部、體育運動科學系連同保健處合作推出「身心康泰在中大之體適能測試計劃」，讓員生了解自己的身體狀況，例如心肺耐力、身體脂肪、柔軟度和肌肉力量等。

- The faculty set up a Centre for Research and Development of Putonghua Education in September 1998 in collaboration with the State Language Commission to conduct computerized tests for putonghua proficiency. The Department of Educational Administration and Policy established the Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership to organize programmes/activities designated for the professional growth of educational leaders.
- Three international conferences were co-organized with the Hong Kong Institute of Educational Research: (i) the International Conference on New Professionalism in Teaching — Teacher Education and Teacher Development in a Changing World, (ii) Conference on the Positioning and Development of Education Outside Schools in the 21st Century, (iii) the second bi-annual conference in counselling 'The Development of Counselling in China: The Road Toward Professionalism'.
- The faculty helped set up a new student association for students and alumni from the mainland to strengthen the bondage between them and their alma mater and to facilitate their networking with local graduates.
- A CD-Rom on Chinese culture and a video-tape on parent involvement in arithmetic learning were developed in collaboration with The Chinese University Press.
- The Physical Education Unit and the Department of Sports Science and Physical Education introduced the Wellness and Fitness Scheme jointly with the University Health Service, so that CUHK staff and students can learn about their own health indexes with regard to heart and lung function, muscular strength, stress and cholesterol levels.

Major Events

工程學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF ENGINEERING



「創新科技展覽」介紹工程學院的應用科技研究成果

The Innovation and Technology Fair showcases the Faculty of Engineering's strength in applied research.



重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展

(上圖) 學院與北京大學合設「智能工程聯合研究中心」，進行智能及訊息科學技術的尖端研究。

(下圖) 「數碼圖書館」科研項目將有助香港成為互聯網資訊中心。圖為大學副校長金耀基教授(右)於開幕禮上致送紀念品予資訊科技及廣播局局長鄭其志先生。

(Upper) The Joint Centre for Intelligence Engineering was set up with Peking University to pursue forefront research in intelligence engineering.

(Below) The Digital Library Initiative aims at developing Hong Kong into an Internet Content Hub. On its launching ceremony, Pro-Vice-Chancellor Prof. Ambrose King (right) presents a souvenir to Mr. K.C. Kwong, Secretary for Information Technology and Broadcasting of the HKSAR government.

- 工程學院設立「虛擬現實、可視化與圖像處理研究中心」，以研究有關的高新科技並促進科技轉移。
- 該院與北京大學合設「智能工程聯合研究中心」，進行智能及訊息科學技術的尖端研究。
- 該院與浙江大學攜手成立「生物醫學工程聯合研究中心」，旨在利用現代工程技術的手段，解決醫學方面的診斷和治療等問題，並開發新的醫用儀器。
- 該院於一九九九年四月舉辦「創新科技展覽」，介紹該院的應用科技研究成果。
- 訊息工程學系主辦的「香港資訊校園」為四百多間中小學及五千多名教師提供上網服務；工程學院更與華南理工大學、卡尼基梅隆大學及台灣中央研究院合創「數碼圖書館」科研項目，為香港成為互聯網資訊中心奠定基石；該院又與本地兩所大學、政府及工業界合辦「青年企業家培訓計劃」，為香港培育年青的企業家，發展高新科技。
- 機械與自動化工程學系遷進新落成的蒙民偉樓，得以設立更多先進的研究及教學實驗室。

- A Virtual Reality, Visualization and Imaging Research Centre was established to facilitate research in and technology transfer of applications that involve powerful visualization, advanced imaging, and innovative virtual reality techniques.
- The Joint Centre for Intelligence Engineering was set up with Peking University to pursue forefront research in intelligence engineering.
- The Joint Research Centre for Biomedical Engineering was set up in collaboration with Zhejiang University to explore the application of innovative techniques and engineering principles to solve medical and biological problems.
- The faculty staged an Innovation and Technology Fair in April 1999 to showcase its strength in applied research.
- The Hong Kong Cyber Campus was stepped up to provide Internet services to more than 400 primary and secondary schools and over 5,000 teachers; the Digital Library Initiative was launched in collaboration with South China University of Technology, Carnegie-Mellon University, and Academia Sinica of Taiwan to develop Hong Kong into an Internet Content Hub; and an Information Technology Entrepreneur Fellowship was established jointly with two local universities, the Government, and industry to provide pre-incubation support for young entrepreneurs in Hong Kong.
- New research laboratories in robotics, smart materials, advanced microsystems, CAD/CAM, vision and control theory and systems were established in the Department of Mechanical and Automation Engineering following its move to the new Mong Man Wai Building.

Major Events.....

醫學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF MEDICINE

「健康學校計劃」獲優質教育基金撥款一千五百萬港元開展

A 'Healthy Schools Programme' was launched with a grant of HK\$15 million from the Quality Education Fund.



第一屆泛太平洋護理會議

The First Pan-Pacific Nursing Conference



重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展



「矯形外科及創傷學進修培訓中心」開幕典禮
The Orthopaedic Learning Centre was formally opened at the Prince of Wales Hospital.

國際前列腺腫瘤研討會
International Workshop on Prostatic Cancer



• 醫學院獲香港賽馬會慨捐五千一百萬港元興建的公共衛生學院正式動工。其「健康學校計劃」又獲優質教育基金撥款一千五百萬港元於年內開展，其中包括一個兩年兼讀制的「健康教育專業文憑課程」。

• 解剖學系牽頭在香港成立「華人腦科學協會」。

• 設於威爾斯親王醫院的「矯型外科及創傷學進修培訓中心」正式開幕。該中心獲李嘉誠基金會、Stryker Howmedica 及鄧煜懷家族捐助成立。

• 外科學系的醫生成功進行全球首宗嬰兒腹腔鏡胰腺次全切除術，又利用「電腦輔助影像導向系統」成功進行鼻竇手術。

• 厚達九百頁的教科書 *Textbook of Clinical Medicine for Asia* 經由內科及藥物治療學系出版。

• 該院轄下學系主辦了五個大型會議和工作坊：

— 第一屆全國胎兒監護學術研討會（婦產科學系）

— 第一屆泛太平洋護理會議（護理學系）

— Advances in Medicine 1999（內科及藥物治療學系）

— 國際前列腺腫瘤研討會（外科學系）

— 中國家庭醫學的進展學術會議（社區及家庭醫學系）

• Construction work of the School of Public Health, to be built with a HK\$51 million donation from the Hong Kong Jockey Club, formally began. A 'Healthy Schools Programme' which includes a two-year part-time Professional Diploma Course in Health Education was also launched with a grant of HK\$15 million from the Quality Education Fund.

• The Department of Anatomy coordinated the establishment of a Chinese Brain Research Organization in Hong Kong.

• The Orthopaedic Learning Centre, constructed with donations from the Li Ka Shing Foundation, Stryker Howmedica, and the estate of Mr. Tang Yuk Wai was formally opened at the Prince of Wales Hospital.

• Doctors in the Department of Surgery performed the world's first Laparoscopic 95 per cent Subtotal Pancreatectomy in Infancy, and launched a computer-assisted image guidance system for sinus surgery.

• *Textbook of Clinical Medicine for Asia*, a 900-page textbook compiled by the Department of Medicine and Therapeutics, rolled off the press.

• Five major conferences/workshops were organized by various departments:

— The First National Symposium on Foetal Monitoring in China (Department of Obstetrics and Gynaecology)

— The First Pan-Pacific Nursing Conference (Department of Nursing)

— 'Advances in Medicine 1999' (Department of Medicine and Therapeutics)

— International Workshop on Prostatic Cancer (Division of Urology, Department of Surgery)

— Seminar on Advancing Family Medicine in China (Department of Community and Family Medicine)

展 · 重要 · Major Events

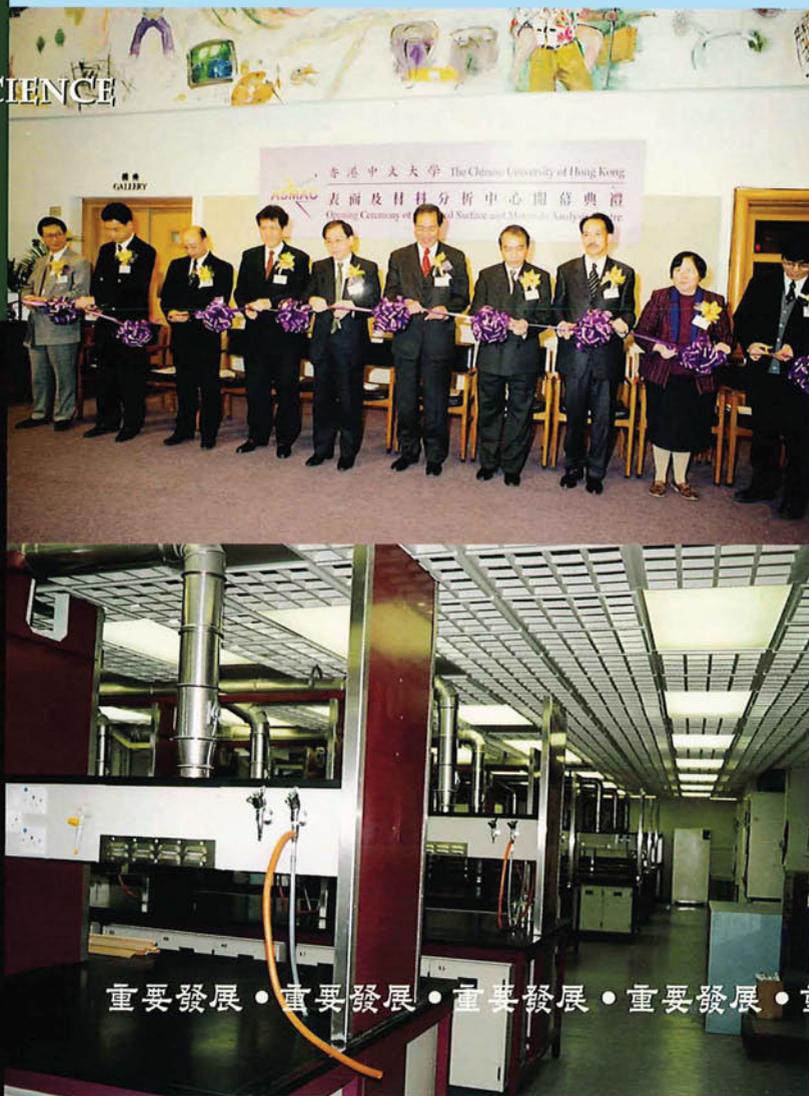
理學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF SCIENCE



植物與真菌生物科技獲選為大學的廿四個卓越學科領域之一。上下圖左方皆為普通蕃茄；右方則為抗病毒蕃茄。

Plant and Fungal Biotechnology has been selected as one of the University's 24 areas of excellence. (Upper) An ordinary tomato (left) and a genetically modified tomato (right); (below) their respective plants.



重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展 • 重要發展

(上圖) 表面及材料分析中心於一九九九年一月成立。材料科學與技術亦獲選為大學的卓越學科領域。

(下圖) 科學館於是年進行大規模翻新，為理學院各學系提供最佳的設施。

(Upper) The Advanced Surface and Materials Analysis Centre was formally opened in January 1999. Materials Science and Technology has also been selected an area of excellence of the University.

(Below) Facilities inside the Science Centre complex after major renovation

- 理學院增辦了材料科學及分子生物技術學兩項本科課程。
- 該院推出語文改善計劃，加強學生的英語能力。
- 該院革新沿用五年多的科目檢討問卷的內容及設計，新問卷於一九九八至九九九年度上學期開始使用。
- 該院設立院長榮譽錄，嘉獎學業成績優異的非畢業班學生。共有廿一位一年級及廿七位二年級學生據一九九七至九八年度的成績而獲此殊榮。
- 理學院有四個卓越學科領域獲選為大學的卓越學科領域，分別為基因學與生物訊息學，材料科學與技術，植物與真菌生物科技，以及合成化學。
- 科學館於是年進行大規模翻新，為理學院各學系提供最佳的設施；而生物化學系部分辦公室及實驗室亦遷往新落成的蒙民偉樓。

- Two new undergraduate programmes, one in materials science and the other in molecular biotechnology, were introduced.
- A language enhancement programme was launched for students in need of improvement in English proficiency.
- Course evaluation questionnaires which had been in use since 1993-94 were reviewed and amended to simplify the contents and format. A new set of questionnaires were adopted from the first term of 1998-99.
- The Dean's Honours List was introduced to give recognition to students in non-graduating classes for outstanding academic performance. A total of 21 year 1 and 27 year 2 students were so honoured on the basis of their performance in 1997-98.
- Four areas of excellence identified by the faculty were selected as the University's areas of excellence. They include Genomics and Bioinformatics, Materials Science and Technology, Plant and Fungal Biotechnology, and Synthetic Chemistry.
- The Science Centre complex underwent major renovation to provide better infrastructural support to the science departments. New offices and laboratories were provided for the Department of Biochemistry as it moved into the new Mong Man Wai Building.

Major Events.....

社會科學院重要發展

MAJOR EVENTS IN THE FACULTY OF SOCIAL SCIENCE

地理系和逸夫書院合辦「二十一世紀的中國和世界」國際地理學術討論會

The Department of Geography and Shaw College co-organize an international conference entitled 'China and the World in the 21st Century'.



社會科學院教師推動成立「香港社會學學會」

Faculty members take the lead to establish the Hong Kong Sociological Association.



心理學系贊助舉辦香港心理學會三十周年研討大會

The Department of Psychology sponsors the 30th Anniversary Conference of the Hong Kong Psychological Society.

- 建築學系和中國建設部聯合成立「中國城市住宅研究中心」，目的是為內地研發高品質、高密度及低造價的城市住宅。
- 地理系和逸夫書院合辦「二十一世紀的中國和世界」國際地理學術討論會，探討資源與環境的可持續利用與保護、農業、人口遷移與城市化、區域經濟協調發展、二十一世紀的地理教育等課題。
- 新聞與傳播學系舉辦「追尋邊界：傳播、國家與文化認同」國際會議，以多元視野考察全球化、本土化與界線重整的關係。
- 心理學系贊助舉辦香港心理學會三十周年研討大會，回顧及展望香港的心理學及心理服務的發展。
- 社會科學院教師推動成立「香港社會學學會」，副校長兼社會學講座教授金耀基教授獲選為首屆會長，社會學系系主任劉兆佳教授則獲委為該學會的《香港社會學學報》的主編。

- The Department of Architecture, in partnership with the Ministry of Construction of China, established the Centre for Housing Innovations, a research centre aiming to develop high quality, high density, and affordable urban housing in mainland China.
- The Department of Geography and Shaw College co-organized an international conference entitled 'China and the World in the 21st Century' to address issues such as sustainable resource utilization and environmental protection, agriculture, population migration and urbanization, regional disparity and economic development, and geographical education in the 21st century.
- The Department of Journalism and Communication organized an international conference entitled 'In Search of Boundaries: Communication, Nation-States and Cultural Identities' to tackle the inter-relationships among globalization, localization, and boundary formation.
- The Department of Psychology sponsored the 30th Anniversary Conference of the Hong Kong Psychological Society entitled 'Psychology in Hong Kong: Entering the 21st Century', during which participants evaluated the development of psychology and psychological services in Hong Kong.
- Faculty members took the lead to establish the Hong Kong Sociological Association. Prof. Ambrose Y.C. King, pro-vice-chancellor and professor of sociology, was elected president of the association. Prof. Lau Siu-kai, chairman of the Department of Sociology, was appointed editor-in-chief of the association's official journal: *Hong Kong Journal of Sociology*.

Major Events

研究 Research

研究經費

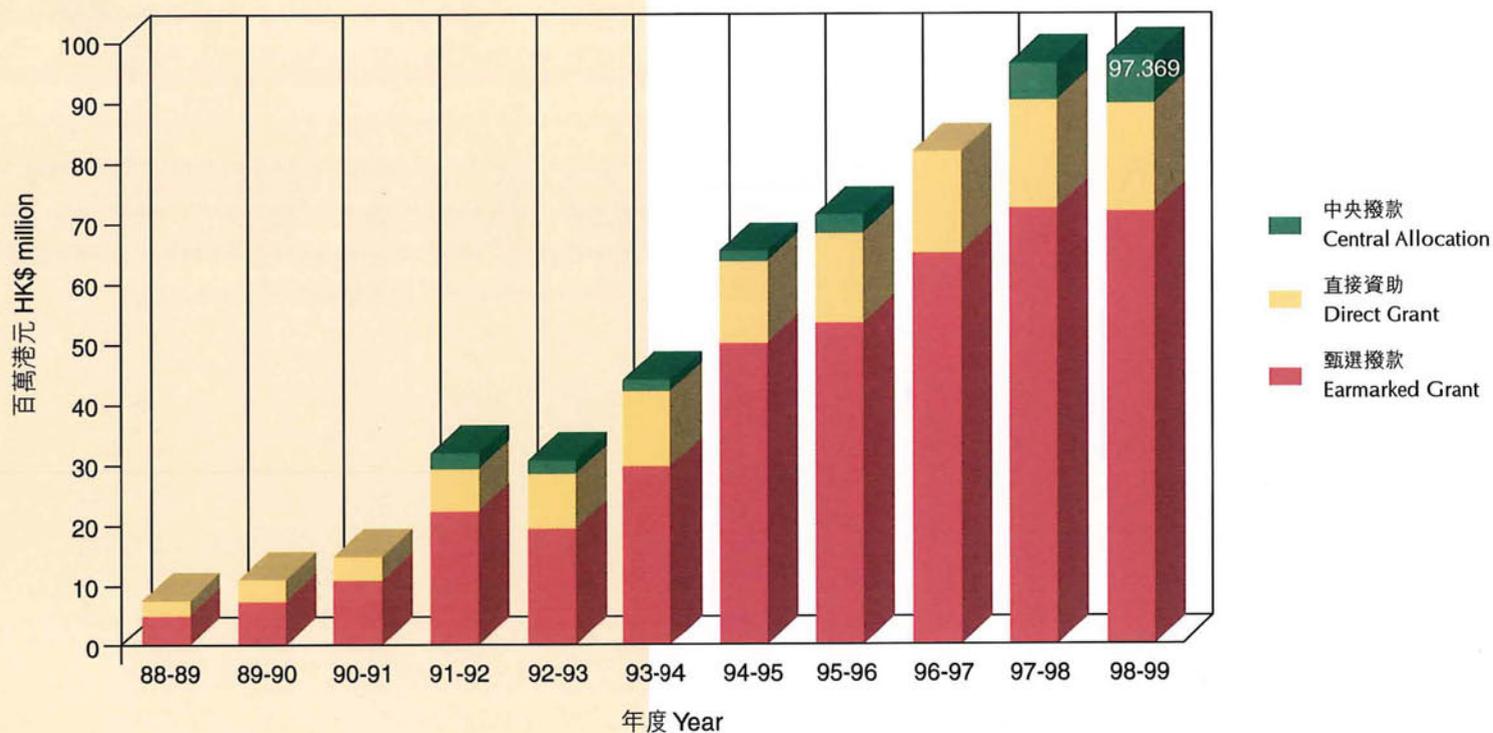
研究資助局仍然是本校研究經費的主要來源，其他重要資助來源包括醫療服務研究基金、優質教育基金、工業支援基金及私人捐贈。一九九八至九九年度，本校取得研究資助局的競爭性撥款達七千一百七十七萬港元，另醫療服務研究基金撥款八百七十九萬餘港元，優質教育基金撥款一億一千六百五十七萬餘港元，以及工業支援基金撥款六千八百四十九萬港元。

RESEARCH FUNDING

The Research Grants Council (RGC) remains the major sponsor of the University's research activities. Other important funding sources include the Health Services Research Fund, the Quality Education Fund, the Industrial Support Fund, and various private donations. In 1998-99, CUHK staff obtained HK\$71,769,000 from the RGC Competitive Bid, HK\$8,791,380 from the Health Services Research Fund, HK\$116,570,816 from the Quality Education Fund, and HK\$68,488,000 from the Industrial Support Fund.

中大歷年獲研究資助局撥款金額

Research Funding from Research Grants Council



傑出研究 • Outstanding Research

文學院 • Faculty of Arts

個案為本英語學習與教學

Case-based English Language Learning and Teaching

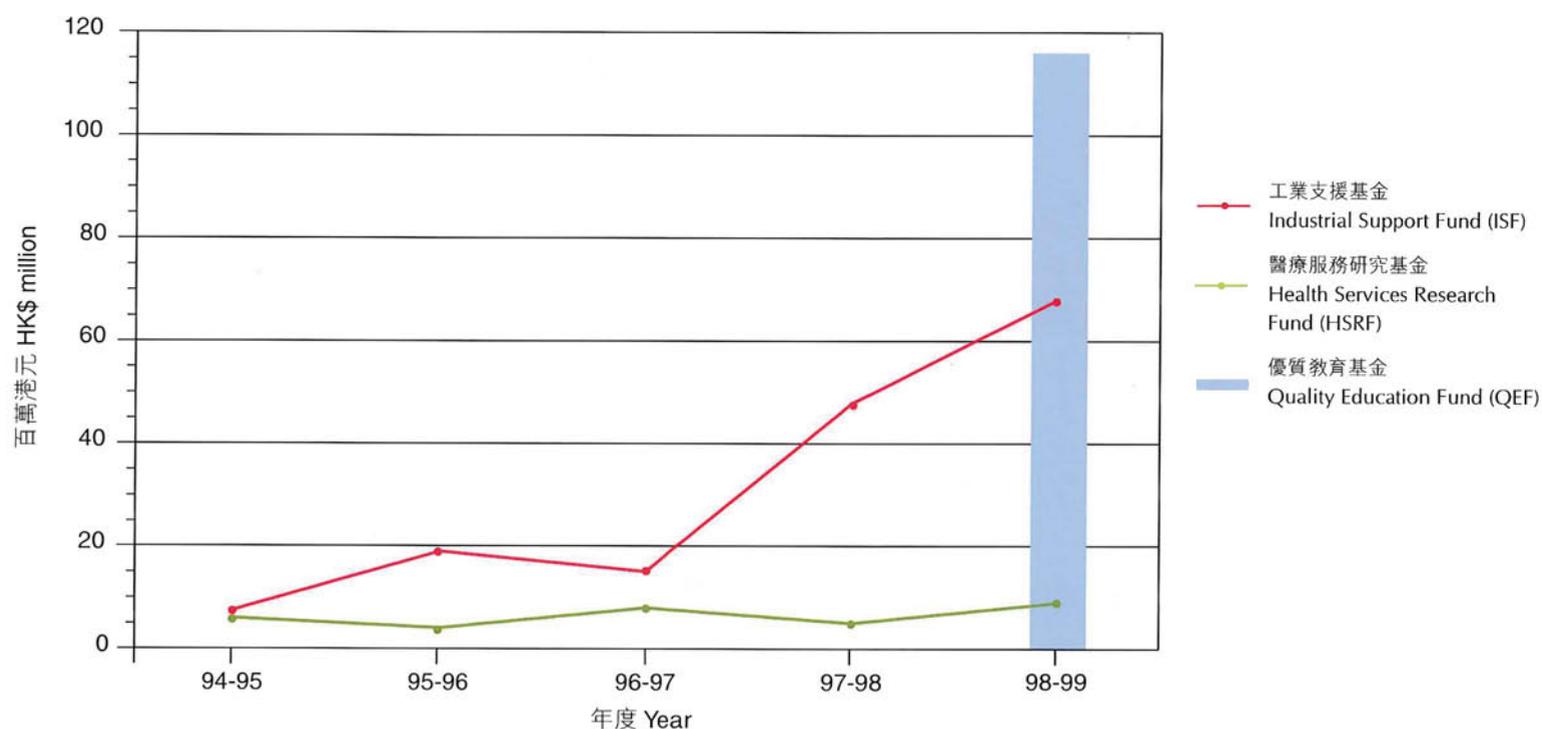
這計劃由 Prof. Jane Jackson 主持，調查中大工商管理本科科目的個案為本教學情況，以了解學生和教師在學習中所面對的語言、文化和溝通的困難。數據收集歷時三年，方法包括問卷調查、訪問、課堂觀察、錄像、個案材料分析，以及以英語為背景的教學對話分析。研究所得可改善「商管溝通技巧」一科的內容設計、發展和推行。該科目以個案為本，是工商管理學士學位課程一年級學生的必修科。

The project, conducted by Prof. Jane Jackson, investigated case-based teaching in undergraduate business administration courses at CUHK to gain a better understanding of the linguistic, cultural, and communication challenges facing students and teachers. Data was gathered over a three-year period through questionnaires, interviews, classroom observations, video recordings, an examination of case materials, and a discourse analysis of cases in English-medium courses. Results of the study provided insight into the cultural learning situation as well as direction for the design, development, and implementation of the case-based business communications course which is compulsory for first-year BBA students.



工業支援基金、醫療服務研究基金和優質教育基金的資助趨勢

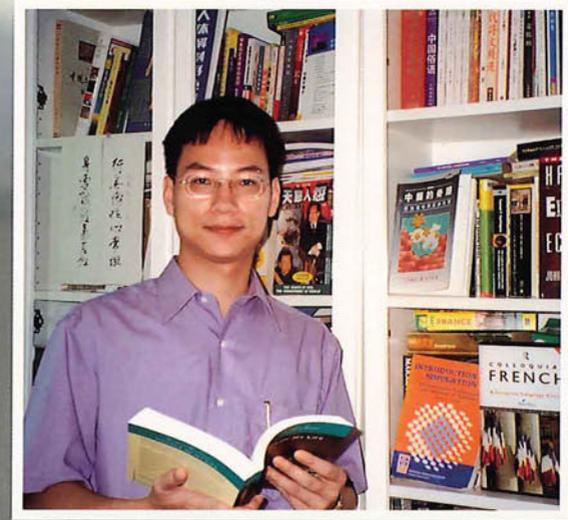
Funding from ISF, HSRF and QEF



本年度經中大研究委員會分配的研究經費總額為二千九百二十萬港元，其中一千七百九十萬港元為研究資助局的直接撥款，餘額是從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於十五萬港元的研究項目，和以下五類研究活動：與卓越研究中心合作進行的幹線研究計劃，長期的策略性研究計劃，研究生參加學術會議，博士後研究計劃，以及待批專利權期間的跟進研究。

In the same year, a total of HK\$29.2 million was disbursed internally by the CUHK Research Committee, of which HK\$17.9 million was a direct allocation from the RGC, and the rest being resources drawn from the University Block Grant. Most of the funding went towards the support of small projects costing less than HK\$0.15 million each. The balance was used to finance five categories of research activities: the Mainline Research Scheme which encourages new collaboration with research centres of excellence, the Strategic Research Programme which supports long-term strategic initiatives, travel grants for research postgraduate students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and research support for patent-pending projects.

The cumulative amount of competitive research grants awarded by the RGC



傑出研究 · Outstanding Research
工商管理學院 · Faculty of Business Administration

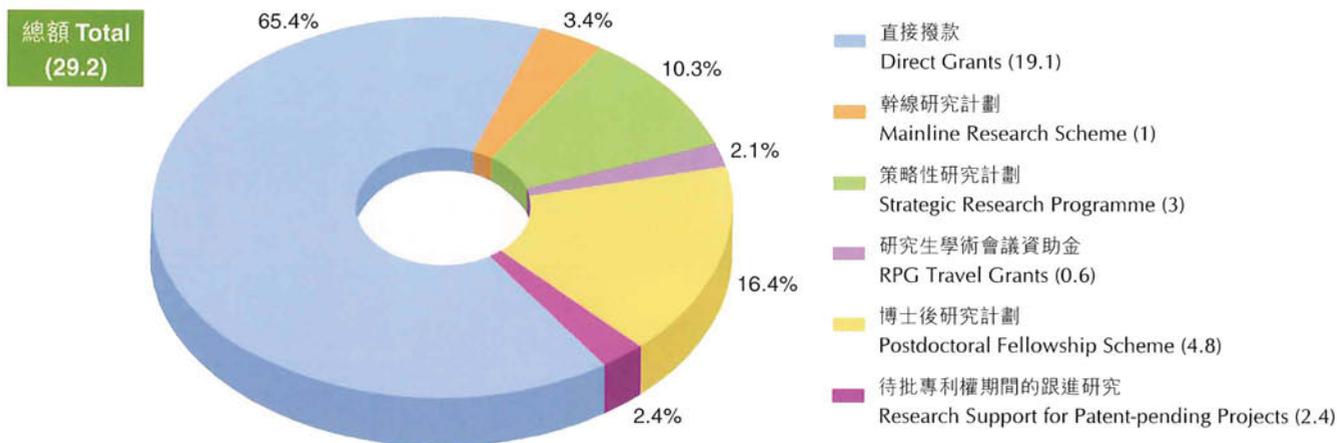
非合作討價還價、人質和最優產權的關係

Non-cooperative Bargaining, Hostages, and Optimal Asset Ownership

決策科學與企業經濟學系趙耀華教授的論文《非合作討價還價、人質和最優產權的關係》，獲刊於最具權威的經濟學報《美國經濟評論》一九九八年九月號。該文說明經理人員在某些條件下，受僱時的人力資本投資意欲和勤奮程度比自僱時為高。這解決了不完全合約學派未解之謎——為何合資公司和股份有可能是最優的安排。該文在刊登之前，已獲美國一些著名大學（包括哈佛）的經濟學系指定為相關研究院科目的閱讀材料。趙教授已獲得研究資助局的甄選撥款，繼續這方面的研究。

A paper of the same title by Prof. Stephen Y.W. Chiu of the Department of Decision Sciences and Managerial Economics was published in the September 1998 issue of the prestigious economic journal — the *American Economic Review*. Prof. Chiu shows how a manager may have a stronger incentive to make relationship-specific investments when he/she is hired than when he/she is also the owner. This goes beyond the original incomplete contracting approach to explain the optimality of joint ventures and shared ownership in general. Before it was published, the paper had been included as reading material for related graduate courses in the economics departments of some prestigious universities, including Harvard. Prof. Chiu is currently doing related research on the theory of the firm with an earmarked grant from the Research Grants Council, the name of the project being 'Bargaining, Competition, and Investment Choice'.

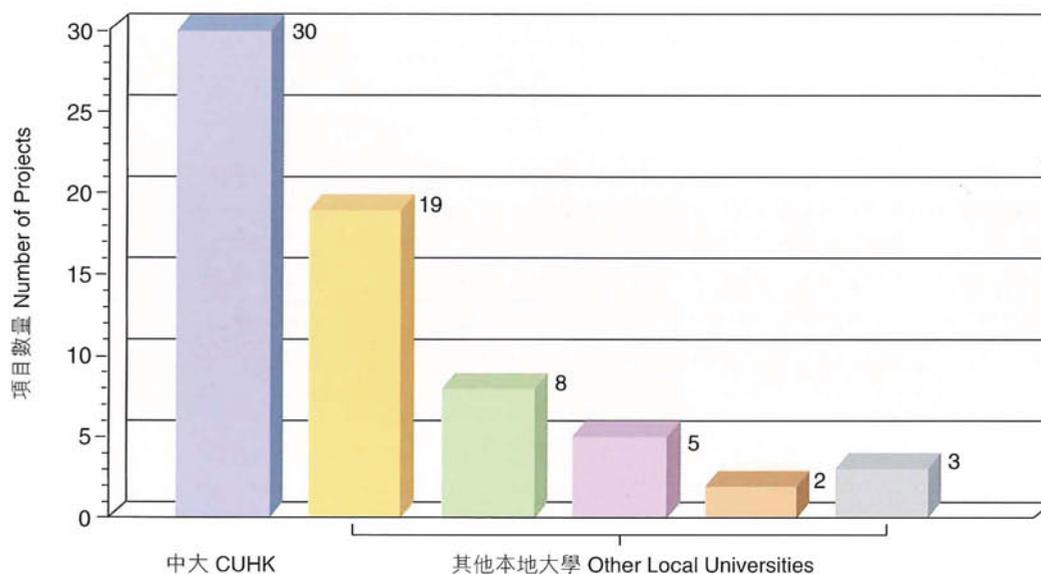
一九九八至九九年度由中大研究委員會分配的資源 (百萬港元)
Disbursement by the CUHK Research Committee 1998-99 (HK\$ million)



本校歷年取得的研究資助局甄選撥款金額，和獲該局評為「卓越」級的研究項目數量，均可佐證本校研究項目素質之高。截至一九九九年五月，在本地五百七十項已完成的研究計劃之中，有六十七項獲研究資助局評核為「卓越」，其中三十項是由本校教研人員主持的。

to the University and the total number of CUHK projects it rated as 'Excellent' are indicative of the high quality of research at the University. As at May 1999, of the 570 completed projects assessed by the RGC, 67 projects were rated as 'Excellent'. Among these 67 projects, 30 are from CUHK.

卓越級研究項目統計
Projects Rated Excellent by RGC



傑出研究 • Outstanding Research

教育學院 • Faculty of Education

發展綜合資優計劃和活動：以「資優」方式提升教育素質

Developing Comprehensive Gifted Programmes and Activities: The 'Gifted and Talented' Approach for Enriching Quality Education

這計劃由優質教育基金資助，在中大校園為十間中學的資優學生提供創意領導訓練課程，並讓他們在自己的學校擔當領導角色，主持資優發展及朋輩支援活動。這項研究建基於服務，可加強大學與中學的合作，聯手培育資優學生。

Financed by the Quality Education Fund, the project provides creative leadership training, on the University campus, for gifted and talented students from 10 secondary schools, and offers opportunities for these students to assume leadership roles to organize talent development and peer support programmes in their own schools. This research-through-service project also marks closer university-school collaboration in nurturing gifted students.



研究主持陳維鄂教授（右一）與研究小組其他成員
Principal researcher Prof. David Chan (right 1) and other team members



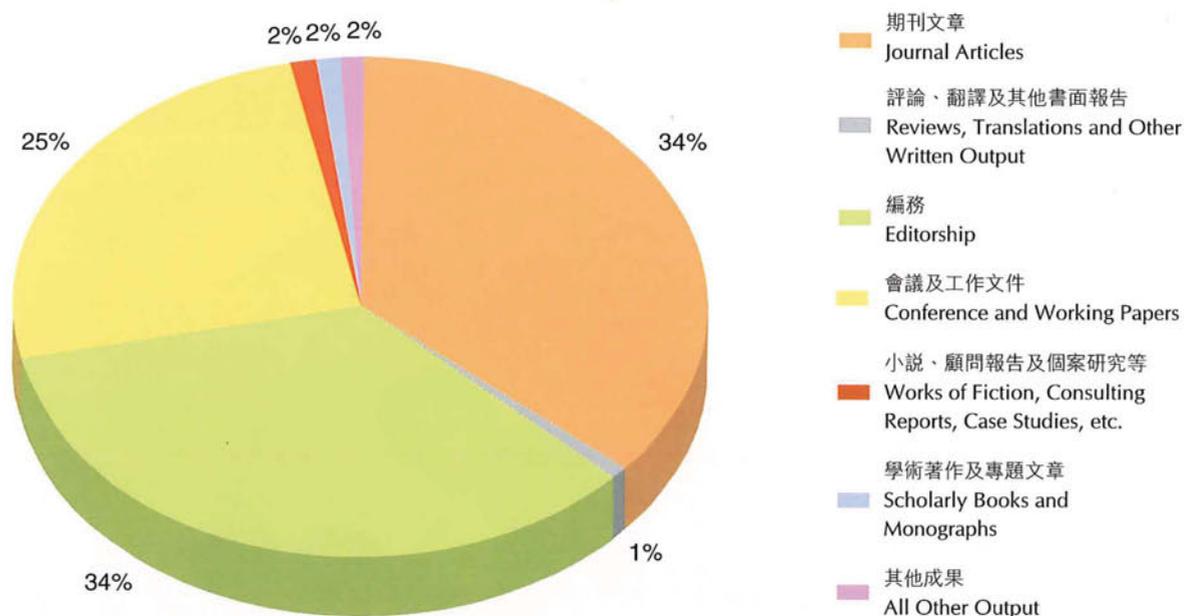
研究成果

本校的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以一九九八至九九年度計算，本校教研人員發表專論共二千九百一十九種，其中四分之三獲刊載於具評審制度的期刊。

RESEARCH OUTPUT

The findings of the University's research have been published in many prestigious international and local journals. For the year 1998-99, a total of 2,919 publications by University members were recorded. Of these, 75 per cent were carried in refereed journals.

一九九八至九九年度研究成果分布圖
Distribution of Output 1998-99



專利權

本校約於五年前開始為有關發明正式申請專利權，嗣後取得專利權的數目按年遞增。截至一九九九年六月，本校共取得十一項美國專利，涵蓋生物技術、資訊科技、藥物、醫療技術，以及材料科學，部分發明更已進軍國際市場。例如 CALIC 技術將會為國際標準化組織、國際電工委員會及資訊科技聯合技術委員會廿九號小組之第一工作小組所採用，成為 JPEG-LS 新標準的核心技術。隨著研究成果的產生，許多分拆公司亦相繼成立，把這些成果商品化。

PATENT ACTIVITIES

Although the University did not start any formal patent applications until five years ago, the number of patents allowed has been increasing. As at June 1999, the University secured 11 US patents covering various fields in biotechnology, information technology, pharmaceuticals, medical technology as well as materials science. Some technologies developed at CUHK have also found their way to the international market. The patented technology 'Context-based, Adaptive, Lossless Image Codec' (CALIC) will be adopted by the International Organization for Standardization (ISO), the

傑出研究 • Outstanding Research
工程學院 • Faculty of Engineering

機械人護士
Hospital Transport Robot

機械人護士是由機械與自動化工程學系開發的，用以幫助護士在醫院內運送文件、藥物、血液樣本等，並會於二零零零年春在沙田威爾斯親王醫院試用。

機械人護士的記憶系統裡有醫院的平面圖，並備有紅外線壓力及超聲波感應器、衝擊感應器及立體視覺的能力，可以自主地在指定的路線上行走，也懂得避開障礙物；每次充電，可工作六小時，協助減輕繁重的人手搬運工作，讓醫護人員有更多時間照料病人。研究小組現正積極加強機械人護士的能力，例如辨別聲音指令、自行乘搭升降機，和運送坐在輪椅上的病人。

A robot system has been developed by the Department of Mechanical and Automation Engineering to transport medicines, samples of bodily fluids, and documents to and from different locations in a hospital. The first prototype will go on testing at the Prince of Wales Hospital in Spring 2000.

The robot has in its memory the floor plan of the hospital and designated paths to follow. Equipped with ultrasonic and infrared sensors, impact sensors, a 3D-computer vision system, and a highly sophisticated processing algorithm, it can move autonomously along the desired path while avoiding obstacles on its way. Fully charged, it can run for six hours and free hospital manpower for better patient care. Enhancements are being developed to enable the robot to recognize voice commands, go between floors by elevator, and transport wheelchair patients.



一九九八至九九年度取得的美國專利權
New US Patents Allowed/Issued in 1998-99

發明者 * CUHK Inventor(s)*	(學系) (Department)	技術 Technology
武筱林 Xiao-lin Wu	(訊息工程 Information Engineering)	Context-based, Adaptive, Lossless Image Codec (CALIC)
王永雄 Wing-hung Wong	(統計 Statistics)	Parallel Polynucleotide Sequencing Method
Mohammad Izzat	(外科 Surgery)	Teaching Model for Beating Heart Coronary Artery Anastomoses
秦才東 Cai-dong Qin	(物理 Physics)	Aluminum Metal Matrix Composite Materials Reinforced by Intermetallic Compounds and Alumina Whiskers
吳恒亮 Dickon Ng	(物理 Physics)	
歐陽植勳 Steve Au-Yeung	(化學 Chemistry)	Synthesis of Platinum Complexes and Uses Thereof
何綺萍 Y.P. Ho	(藥劑學 Pharmacy)	
林革 Ge Lin	(藥理學 Pharmacology)	

* 只列出中大發明者

Non-CUHK collaborators, if any, are not listed.

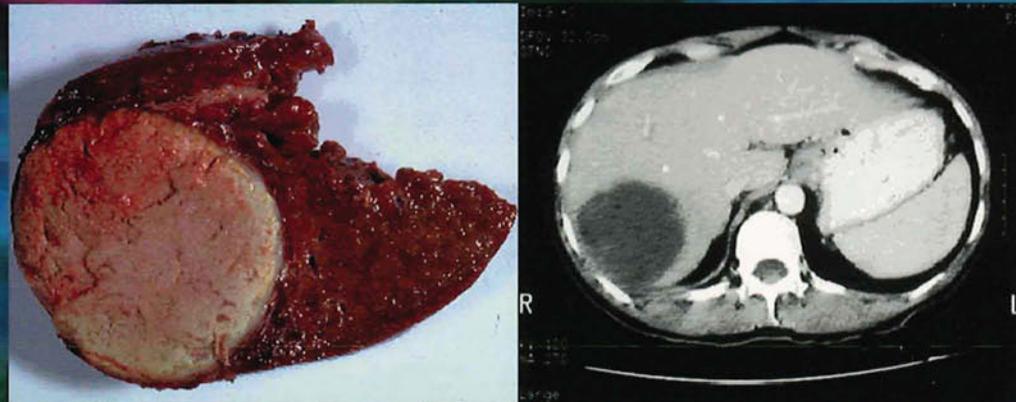
傑出研究 • Outstanding Research
醫學院 • Faculty of Medicine

肝癌新療法

New Treatment for Liver Cancer

腫瘤學系與外科學系開發了兩項肝癌新療法。一是採用碘放射同位素藥物，以降低切除腫瘤後的復發率。二是全新的「化療及免疫治療」方法，可把原來不能以手術切除的腫瘤變為可切除；這些化療後切除下來的腫瘤經化驗證實組織早已壞死，顯示新療法有效。

New treatment methods for hepatocellular carcinoma were developed by the Department of Clinical Oncology and the Department of Surgery. Studies show that the administration of an agent carrying a radioactive isotope of iodine can significantly reduce the risk of recurrence after the surgical removal of the tumour. A new systemic chemotherapeutic regimen known as chemoimmunotherapy may also turn 'inoperable' tumours into operable ones. Surgically removed tumours after chemotherapy are often found to be completely necrotic, indicating that the treatment has caused a complete pathological remission.

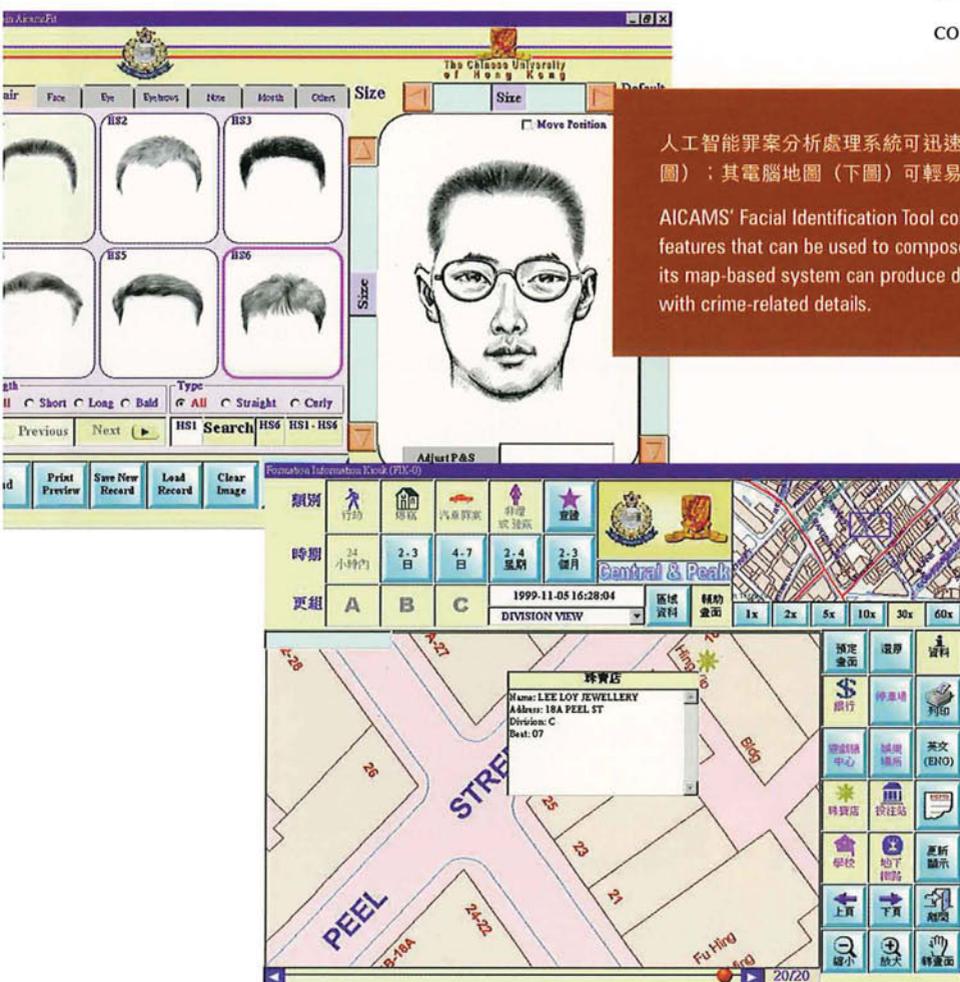


特許使用及合約

早在香港特別行政區政府強調科技轉移之先，本校已有多項研究成果成功轉移予工商界，回饋社會；雖然從合約和特許使用取得的收益日益增加，但研究資助依然是開拓新知的
主要經費來源。

年中獲成功轉移的科技包括：

- 系統工程與工程管理學系林啟沛教授開發的人工智能罪案分析處理系統——該系統已為香港警方採用，以協助調查罪案。



International Electrotechnical Commission (IEC), and the Joint Technical Committee on Information Technology (JTC 1) SC 29 Working Groups (WG 1). It will also become a core technology in the new JPEG-LS standard. The University has established a number of spin-off companies to commercialize other research results.

LICENSING AND CONTRACT ACTIVITIES

The University has been well prepared for the recent emphasis in the HKSAR on technology transfer. Many CUHK research projects have borne fruit and many new technologies have been successfully transferred to the community, attracting interest from various industries. Revenue generated

by contract and licensing activities has increased, but research grants remain the lifeblood of scholarship.

Some examples of technology transfer are

- The Artificial Intelligence Crime Analysis and Management System (AICAMS) developed by Prof. K.P. Lam of the Department of Systems Engineering and Engineering Management has been adopted by the Hong Kong Police Force to fight crime.
- The Advanced Surface and Materials Analysis Centre established by Prof. Leo Lau of the Physics Department, Prof. Raymund Kwok of the Chemistry Department, and Prof. Ian Wilson of the Electronic Engineering Department has been widely consulted by local industries.

傑出研究 · Outstanding Research
理學院 · Faculty of Science



植物與真菌生物科技

Plant and Fungal Biotechnology

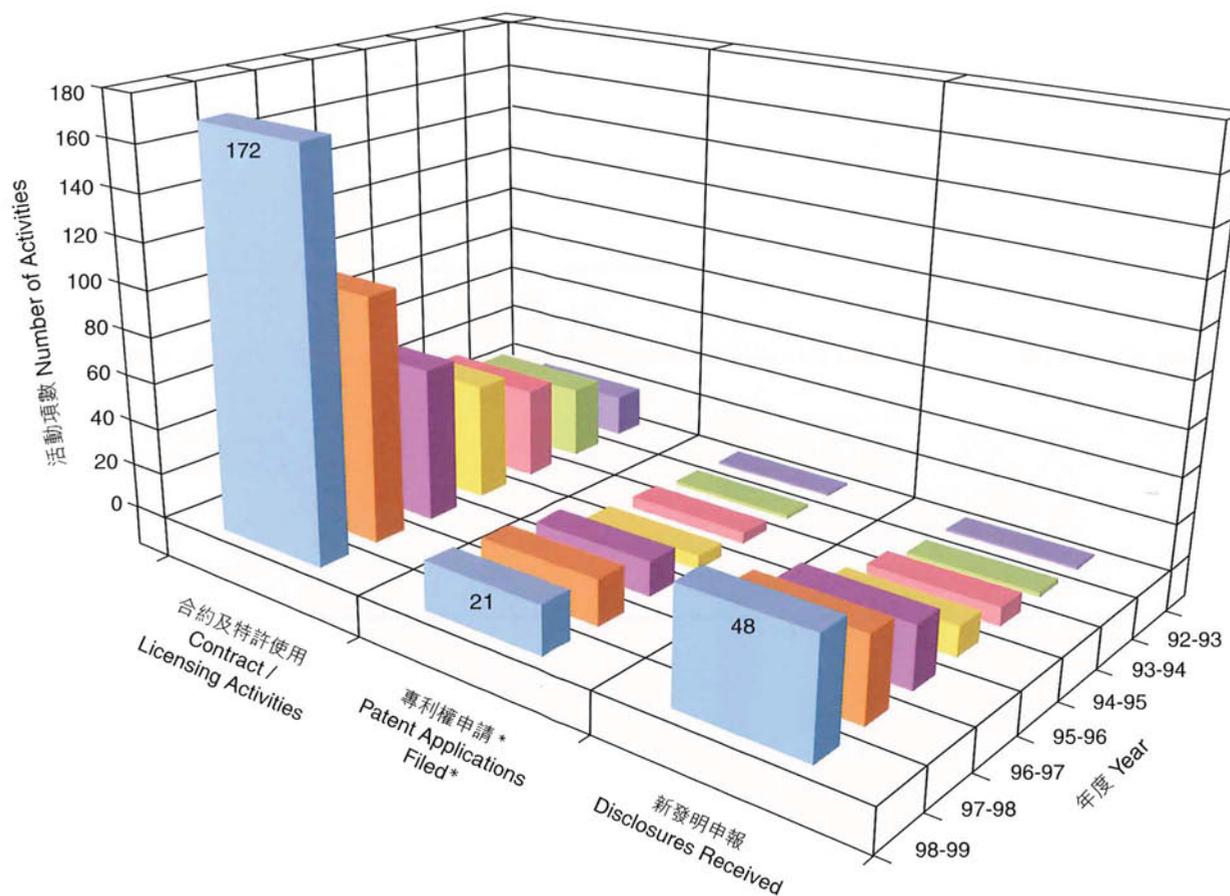
生物系教師聯手開發植物與真菌生物科技，採用先進的遺傳學工程及相關生物科技來研究開發食物和保健產品，協助香港建立生物科技工業。研究人員利用植物和真菌作基因資源及化學工廠，生產高價值的藥物、農產品和工業製品。

Faculty members of the Department of Biology join forces to develop this area of excellence identified by the Faculty of Science. Researchers will employ state-of-the-art genetic engineering and related biotechnology to contribute to the production of food and health products, and to help Hong Kong develop its biotechnology industry. Plants and fungi will be used as sources of useful genes and as bioreactors to produce high-value pharmaceutical, agricultural, and industrial products.

- 由物理系劉煥明教授、化學系郭偉民教授及電子工程學系魏爾遜教授 (Prof. I.H. Wilson) 合力建立的表面及材料分析中心——該中心為本地工業界提供專家諮詢服務，解決疑難。
- 由生理學系譚兆祥教授開發的藥物改良技術——該技術可延長干擾素與其他藥物的半衰期，並減少它們在活的有機體中的免疫反應，引起商界垂注。

- The technology for modifying and stabilizing interferon and other protein molecules to extend their half-life and reduce their immune response in vivo, developed by Prof. Michael Tam of the Department of Physiology, has attracted commercial interest.

申請專利權及合約 / 特許使用活動累積項數 Cumulative Figures on Patent and Contract/Licensing Activities



* 數字包括臨時存案。臨時存案一旦變成正式的專利權申請，亦只會作一項申請計算。

Figures include mere provisional filings. Where a provisional filing is followed by a full application, they are counted as one.

傑出研究 · Outstanding Research
社會科學院 · Faculty of Social Science

運用於遙感及地理訊息系統作環境監察的以物為本、知識為基的圖像分析系統

Object-oriented Knowledge-based Image Analysis System for Environmental Monitoring Using Remote Sensing and Geographic Information Systems

這項跨科研究由地理系馮通教授和梁怡教授以及計算機科學與工程學系梁廣錫教授聯合主持，目的是開發高能的遙感和地理訊息系統，以監察環境的轉變。三位教授成功建造了一個能提取動態數據的以物為本地理訊息系統，以及一個抽象架構，可利用日常概念作空間推理，並能以物為本作內部管理。研究人員又發展了一種新的圖像壓縮技術來處理衛星數據，能達至可觀的壓縮比而不會損失任何數據。

An interdisciplinary research headed by Profs Fung Tung and Leung Yee of the Department of Geography and Prof. Leung Kwong Sak of the Department of Computer Science and Engineering, the project aimed at producing high-powered remote sensing and geographic information systems (GIS) for the effective monitoring of the content and quality changes in the environment. The researchers have successfully developed an object-oriented GIS which provides dynamic data capture, and a conceptual framework within which spatial reasoning can be performed via everyday concepts and managed by the object-oriented approach. A new image compression technique has also been devised for handling remotely sensed data from satellites with good compression ratio and no loss in information.



(左起) 梁怡教授、梁廣錫教授和馮通教授
(From left) Profs. Leung Yee, Leung Kwong Sak, and Fung Tung

服務香港 放眼世界

Service to Hong Kong and the World

社會服務

過去一年，不少中大成員為眾多海內外組織和學術機構提供專業知識及意見，他們或出任委員會主席/委員，或協助編輯學術期刊，或擔任顧問工作。

傑出貢獻及成就

中大成員對各地社會所作之貢獻，備受表揚，並獲多項獎譽。

音樂系陳偉光教授獲選為一九九八年度十大傑出青年，以表揚他在音樂藝術的卓越成就及貢獻。副校長金耀基教授於一九九八年十一月獲香港科技大學頒授榮譽文學博士學位。副校長楊綱凱教授獲委任為研究資助局主席及大學教育資助委員會委員。副校長廖柏偉教授則於一九九九年七月獲特區政府頒授銀紫荊星章，另獲委出任嶺南學校董會成員。

逸夫書院院長楊汝萬教授於一九九八年六月獲授國際歐亞科學院院士。大學校董會主席利漢釗博士於一九九八年十一月當選為國際證券交易所聯會主席。校長李國章教授於一九九九年三月獲英國赫爾大學頒授榮譽理學博士學位。

推動文化藝術

中文大學及其成員書院經常主辦傑出教授或傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者蒞校，主持公開講座及研討會，促進學術交流。過去一年在中大發表演說的著名專家學者有歷史學家徐中

COMMUNITY SERVICE

In 1998-99, University faculty and staff lent their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in various capacities — as chairpersons, vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers, and consultants.

OUTSTANDING CONTRIBUTIONS AND ACHIEVEMENTS

Their dedicated service and significant contributions to the betterment of the local and international community won them accolades both in Hong Kong and overseas.

Locally, Prof. Victor Chan Wai-kwong of the Department of Music was elected one of the Ten Outstanding Young Persons in 1998 in recognition of his contribution to the arts and music. Prof. Ambrose Y.C. King, pro-vice-chancellor, was awarded the degree of Doctor of Letters, *honoris causa*, by The Hong Kong University of Science and Technology in November 1998. Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, was appointed chairman of the Research Grants Council and member of the University Grants Committee. Prof. Liu Pak-wai, pro-vice-chancellor, was awarded the Silver Bauhinia Star by the HKSAR government in July 1999 and appointed council member of Lingnan College.

Internationally, Prof. Yeung Yue-man, head of Shaw College, was appointed a member of the International Eurasian Academy of Sciences in June 1998. Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council, was elected



過去一年在中大發表演說的著名專家學者有歷史學家徐中約教授（左圖）、音樂家卞趙如蘭教授（上圖左）等。
Famous historian Prof. Immanuel C.Y. Hsu (left), and music expert Prof. Rulan Chao Pian (upper, left) on CUHK campus

約教授、教育學家 Prof. Stephen J. Ball、醫學界翹楚 Prof. Thomas B. Ferguson 及 Prof. Sanson-Fisher、著名學者柳存仁教授、音樂家卞趙如蘭教授，以及漢學家顧彬教授（Prof. Wolfgang Kubin）等。

大學的文物館則每年舉辦多項展覽，並配以研討會、刊物等，增進社會人士對文化藝術的認識和欣賞。

文物館本年與湖北省博物館、荊州博物館和宜昌博物館合辦「江漢地區先秦文明」展覽，展出上述三館珍藏的出土文物；又與中大中國考古藝術研究中心合作，舉辦「發掘無文字的香港——香港中文大學十年考古收穫」展覽，並協辦「東亞古玉研究國際會議」，出席之中外學者逾百人。此外，該館得到黃苗子先生惠贈拓本，舉辦「貞珉丹青——中國古代畫像石畫像磚拓片」展覽；又蒙楊永德伉儷惠借珍藏，舉辦「楊永德伉儷珍藏中國古代黑釉瓷」展覽。各項展覽全年共吸引了三萬多名市民參觀。

president of the International Federation of Stock Exchanges in November 1998. Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, was conferred the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, by the University of Hull in March 1999.

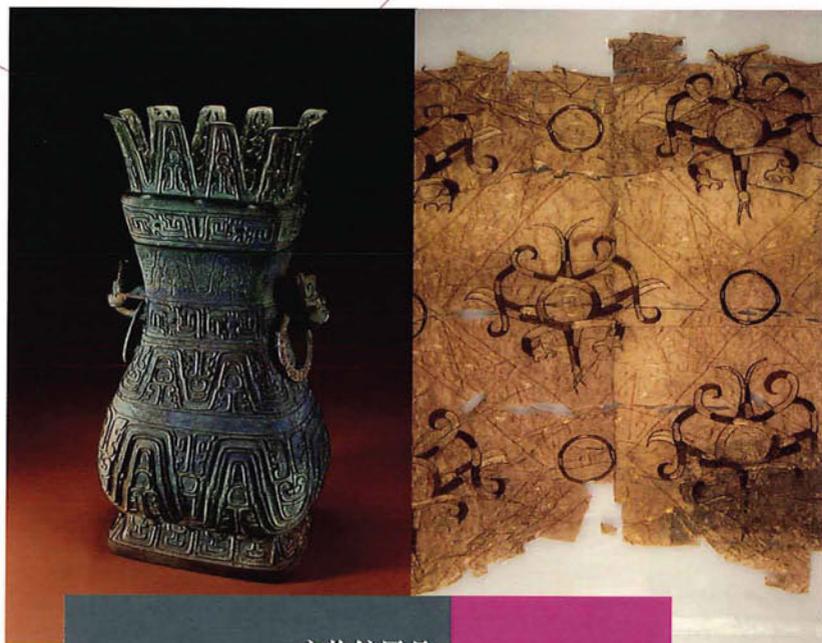
PROMOTION OF ART AND CULTURE

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars

the world over to the campus. Their public lectures and seminars invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent speakers this year included historian Prof. Immanuel C.Y. Hsu, educationalist Prof. Stephen J. Ball, medical specialists Prof. Thomas B. Ferguson and Prof. Sanson-Fisher, academic Prof. Liu Ts'un-yan, music expert Prof. Rulan Chao Pian, as well as sinologist Prof. Wolfgang Kubin.

The Art Museum of the University continued to contribute to the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, and seminars.

This year the Art Museum mounted an exhibition entitled 'Pre-Qin Civilization in the Jiangnan Region' jointly with the Hubei Provincial Museum, the Jingzhou Museum and the Yichang Museum. It co-organized with the Centre for Chinese Archaeology and Art a local archaeological exhibition called 'Unearthing Hong Kong Before the Advent of Writing: A Decade of Archaeology at The Chinese University of Hong Kong'. In



文物館展品

Art Museum Exhibits

(左圖) 曾仲旂父銅方壺 (春秋早期)

(右圖) 龍鳳相蟠紋繡 (戰國中期)

(Left) Bronze jar, early Spring and Autumn period
(Right) Embroidery with intercolled dragon and phoenix pattern, Mid Warring States period

中文大學出版社則出版多種學術著作和普及讀物，以傳揚知識，推廣學術研究，過去一年該社共出版新版及修訂版學術書籍二十種，學術期刊兩種，普及書籍三十二種，影音教材七種，另重印書籍九種。

擴展持續教育

一九九八至九九年度，校外進修學院為超過二萬七千名學員提供了一千六百餘項課程。近年市民對持續教育的需求熱切，該院遂增設更多學歷課程，包括：

- 長者健康碩士學位及深造文憑課程

connection with the event, an international symposium 'Archaic Jades in East Asia' was organized which attracted over one hundred scholars. Another exhibition, 'The Iron Brush — Pictorial Rubbings from Stones and Bricks', was made possible through a major donation from Mr. Huang Maozi, while exhibits of the exhibition on ancient Chinese black wares were drawn from the personal collection of Mr. and Mrs. Yeung Wing Tak. During the year the Art Museum drew over 30,000 visitors to its various exhibitions.

The Chinese University Press publishes both scholarly works for the academic community and books for general readers. During 1998-99 it published 20 new or revised academic works, two issues of academic journals, 32 new or revised general titles, and seven audio-visual educational programmes. Nine published titles were also reprinted.

PROVISION OF CONTINUING EDUCATION

In 1998-99, over 27,000 students enrolled in more than 1,600 courses offered by the School of Continuing Studies (SCS). In order to cope with the increasing need for lifelong education, the school launched a dozen of new programmes under various disciplines in 1998-99.

Award-bearing programmes newly launched in 1998-99 include:

- Master of Health Science (Gerontology) and Graduate Diploma in Gerontology
- Bachelor of Professional Studies (Policing/Civil Care and Security)
- Diploma in Office Administration and Office Technology
- Diploma and Certificate Programme in PC System Administration and Network Management



市民對持續教育的需求熱切
There is increasing need for lifelong education.

- 專業進修學位課程（警務） / （執法及保安）
- 現代辦公室行政及科技文憑課程
- 個人電腦系統及網絡文憑證書課程
- 互聯網及系統工程證書課程
- 電腦教育（小學教師）證書課程
- 保安學文憑課程（遙距）
- 學校課外活動管理證書課程（小學教師）
- 文娛及藝術行政管理高級證書課程
- 中國會財稅法證書課程
- 普通話系列（初、中、高）證書課程
- 對外漢語教學法證書課程
- 音樂演奏（聲樂、合唱指揮、教會音樂）證書 / 文憑課程
- 西方藝術證書 / 文憑課程
- 中國書法證書課程

- Certificate Programme in Internet and System Engineering
- Certificate Programme in Computer Education (Primary School Teachers)
- Advanced Diploma in Security Studies (Distance Education)
- Certificate Programme in Management of Extracurricular Activities in Schools (for primary school teachers)
- Advanced Certificate Programme in Arts and Entertainment Management
- Certificate Programme in China Accounting, Finance, Taxation and Law
- Certificate Programme in Putonghua
- Certificate Programme in Teaching Putonghua to Non-Chinese Speakers
- Certificate and Diploma Programme in Music Performance (Voice, Choral Conducting and Church Music)
- Diploma and Certificate Programme in Fine Arts
- Certificate Programme in Chinese Calligraphy

In view of increased unemployment over the past two years, the school launched a new general course series entitled 'Employment Schema Course Series' to provide training in job-related skills as well as self-assertiveness and personal development skills to people under the pressure of unemployment.

The school also assisted the Education Department in promoting computer awareness among 12,000 primary school teachers in Hong Kong by offering

一九九八至九九年度校外進修學院學生人次
Statistics on SCS Student Enrolment 1998-99

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students
短期課程 General Courses		948	19,865
學歷課程 Award Bearing Programmes		460	5,001
碩士學位及高級研究文憑 / 證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	8		
學士學位課程 Degree	3		
文憑課程 Diploma	12		
證書課程 Certificate	28		
遙距課程 Distance Education Courses		175	2,040
中國培訓課程 China Project		25	239
總計 Total	51	1,608	27,145

註： 以一九九九年六月三十日之紀錄計算

Note: All figures as at 30th June 1999

有鑑於香港人近兩年為失業問題所困擾，該院遂增設一系列「逆境自強」課程，以培養學員在面對失業壓力時能助人兼自助。

此外，該院亦參與教育署的學校電腦基本課程計劃，協助該署為一萬二千名小學教師提供「電腦輔助教學課程」。

為了進一步提高課程素質，該院去年為兼職導師提供一系列「兼職導師免費培訓課程」，課題包括「教師動機面面觀」、「成人教育多面體」及「課室內的壓力」。

‘Basic Computer Assisted Learning Courses’.

In an attempt to improve the quality of the programmes it offers, the school organized a series of in-service refresher courses for its part-time instructors, on topics such as ‘Perspectives on Teacher Motivation’, ‘Adult Education in Teaching and Learning: A Communication Perspective’ and ‘Stress in the Classroom’.

支援工商業

香港中文大學亞太工商研究所致力為管理人員及各類工商業機構提供培訓、研究及顧問服務，旨在加強他們的實力，以迎接二十一世紀本港及亞太地區商業發展帶來的新挑戰。是年該所與美國多所著名學府合辦行政人員培訓課程，並為本地及內地企業舉辦培訓班、工作坊和研討會，包括十項公開文憑課程及一項證書課程。其中一項為該所主辦，一項與聯合交易所合辦，其餘八項則與香港中文大學工商管理學院合辦。該所每年又開辦商業傳意證書課程，旨在增強商業行政人員運用英語的能力。

香港生物科技研究院有限公司於一九九八年十二月慶祝成立十周年，並繼續致力推動本地生物科技工業的發展。



該院已為世界衛生組織完成抗瘧疾疫苗臨床實驗用藥物生產，並成立臨床實驗監察組，與醫學院合作於一九九九年年初在威爾斯親王醫院開展該疫苗的第一期臨床實驗。

另該院在香港政府工業署的支持下，正興建中藥萃取濃縮製程開發研

究中心，該中心將於一九九九年十月落成。

此外，本校獲政府及工業界大力支持，於一九九九年一月成立表面及材料分析中心，為工業界提供分析及諮詢服務，以解決金屬加工及相關工業的生產問題。

IN SUPPORT OF BUSINESS AND INDUSTRY

For the business community, educational programmes and research/consultancy services continued to be provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business (APIB) to assist managers and companies in meeting business challenges of the next century in Hong Kong and the Asia-Pacific Region. During 1998-99, several executive training programmes were organized in conjunction with major universities in the United States. In-company training workshops and seminars for local and mainland companies were also conducted. A total of 10 public diploma programmes and one certificate programme were offered. Of those, eight were jointly organized with the Faculty of Business Administration, one with the Stock Exchange of Hong Kong, and one by APIB itself. The certificate programme was in business communication and served to help business executives enhance their English proficiency.

The Hong Kong Institute of Biotechnology Limited (HKIB), which celebrated its 10th anniversary in December 1998, continued to function as the catalyst and the essential infrastructure for Hong Kong's biotechnology industry.

It produced a new anti-malaria vaccine for WHO and set up a Clinical Trial Monitoring Unit which, in collaboration with the Faculty of Medicine, started a trial of the vaccine at the Prince of Wales Hospital in early 1999.

In order to support the modernization of traditional Chinese medicine (TCM) products, HKIB is building a Process Facility for the Extraction and Concentration of TCM Herbs, with financial assistance from the Industry Department of the HKSAR government. The facility will begin operation in October 1999.

And in January 1999, an Advanced Surface and Materials Analysis Centre was formally opened with financial support from the government and local manufacturers to render crucial research assistance and expert analysis for local high value-added industries like surface finishing and electronic packaging.

教職員 Staff

教職員人數

一九九八至九九年度，中大教職員總人數為四千四百四十八人，比上一年度增加了百分之一點五。新增的六十七人之中，三十一人為研究人員。

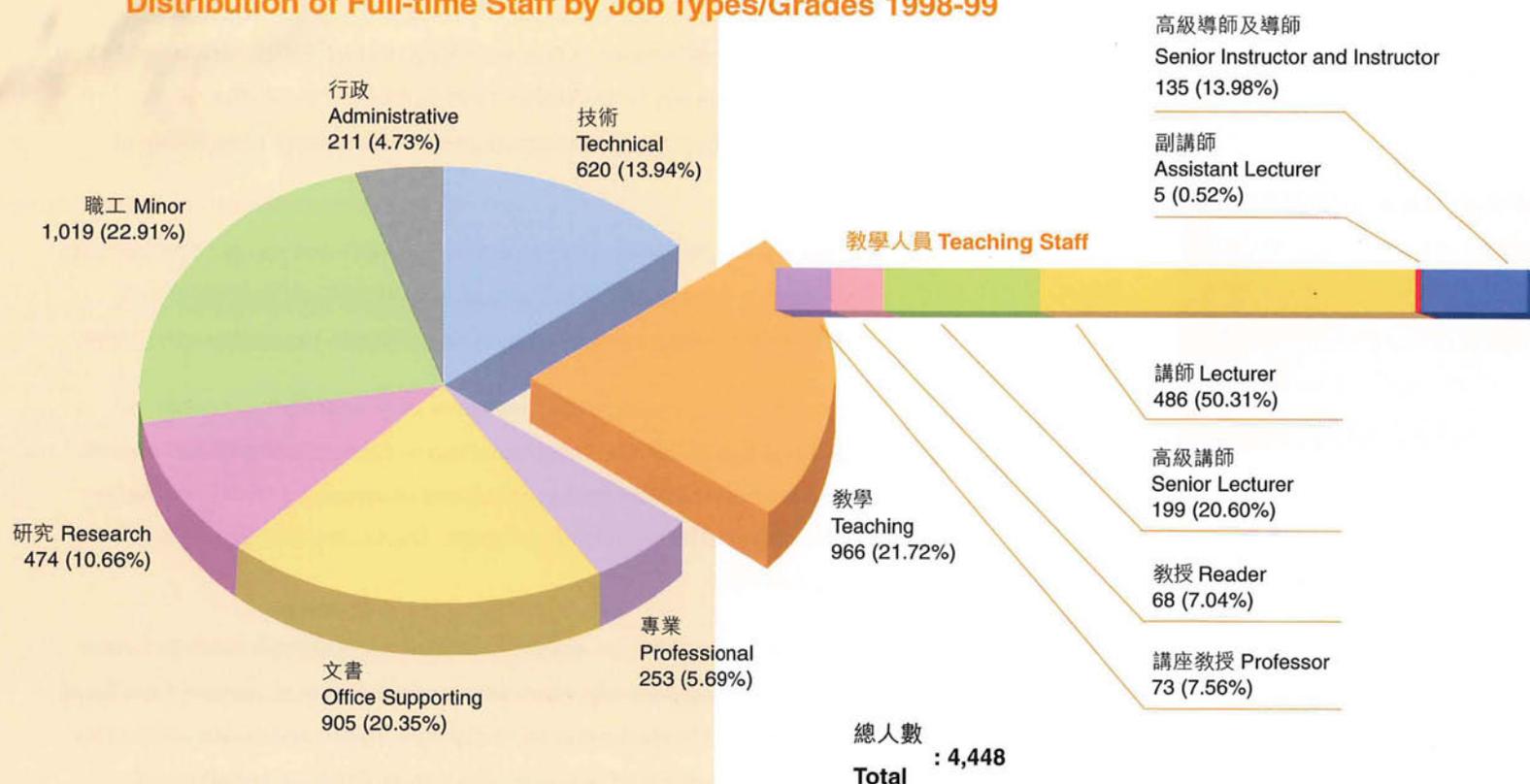
教學人員有九百六十六人，其中三成來自海外各地；約七成半教師的年齡介乎三十至五十歲之間。

STAFF POPULATION

The University's staff population increased by 1.5 per cent to 4,448 in 1998-99. Thirty one of the 67 new members were research staff.

There were a total of 966 teaching staff members, 31 per cent of whom were recruited from outside Hong Kong, and over 74 per cent were aged between 30 and 50.

一九九八至九九年度全職教職員職別 / 職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 1998-99



註：以一九九九年六月三十日之紀錄計算

Note: All figures as at 30th June 1999

人事政策與服務條款

在經濟不景的情況下，以及為了加強運用公帑的問責性，本校修訂了多項人事政策。

為提高資源調配的靈活性，校方採用合約形式聘用新入職的一般職級員工及技術人員，以配合年前開始施行的教師及行政人員聘任政策，又有系統地聘用兼任教員，以充分運用有限資源；校方並制訂了一套人力規劃指引及程序，以落實管理效率檢討的有關建議。

是年校方推出了一個更全面的考績制度，著重雙向溝通及釐定個人培訓與發展的策略，目的是加強內部溝通及提升僱員的工作表現。

經過與政府多年的磋商，校方終於獲批准於一九九八年十月推出居所資助計劃供合資格的員工申請，以取代各種形式的房屋福利。

校方於一九九八年十二月開始實施適用於一般職級員工的年假新規則，包括計算假期年和累積年假，支取年假，以代金支付未支銷年假的方法。為鼓勵員工提供專業及社會服務，校方由一九九九年一月起略為增加相應的特別假期。

為提供清晰而劃一的內部指引，校方又修訂了好些政策及常用程序，如規定經由私人捐款支薪的聘約，須為有關的長期服務金 / 遣散費作專款撥備；以及制定使用中文職稱的原則等。

NEW PERSONNEL POLICIES AND CONDITIONS OF SERVICE

To enhance accountability in the use of public funds and to adjust to Hong Kong's economic climate, several new personnel policies were devised during the year.

In line with the practice of offering appointments to teaching and administrative posts on contract terms initially, all new support and technical staff were also appointed on contract terms initially to provide greater flexibility in resource management. Flexibility is also built into resource deployment by allowing fractional-time and part-time teaching appointments on a structured basis. Guidelines and procedural arrangements for supernumerary posts were also developed in support of the University's manpower planning following a series of management efficiency reviews.

To improve internal staff communication and identify the developmental needs as well as training targets of its staff force, the University strengthened its staff review system and implemented an enhanced and more comprehensive appraisal scheme for all staff in the year.

After years of negotiation with the Government, a home financing scheme for eligible staff, which replaces all other forms of housing benefits, was introduced in October 1998.

Regulations on annual leave in relation to leave year, leave accrual and accumulation, as well as payment in lieu of untaken leave for support staff grades were revised in December 1998 to streamline leave administration. To encourage participation in professional and community service, the provision of some special leave for such a purpose has also been allowed from January 1999.

Other in-house policies and practices were aligned to achieve greater clarity and consistency, e.g. budget provision for long service/severance payments for appointments supported by private funds was made compulsory, and guidelines on the use of Chinese grade titles were issued.

教職員培訓及發展

為鼓勵員工進修，以配合不斷改變的工作需要和締造更佳的晉升機會，本校一如既往十分重視教職員的培訓及發展。是年各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：五名教師及行政人員獲校方和校外基金給予獎助學金或特別假期，在本地或海外專上院校進修、受訓或開展研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：校方撥出七十七萬港元，資助三十一項計劃，供教師於一九九九年夏季往海外從事研究。
- 會議補助金：三百二十一人獲校方津貼，參加本地及海外的學術或專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門均獲分配員工培訓及發展經費，以津貼僱員參加研討會、工作坊及培訓課程，提高工作技能和知識。
- 校內培訓計劃：人事處為十五名新聘行政人員舉辦行政人員導向課程，又為一百三十九名新聘文職、技術及專業人員舉辦入職輔導課程；電算機服務處亦為九百八十六名教職員提供電腦應用訓練；而教學發展組則繼續舉辦迎新講座，協助三十六名新聘教師了解本校的教研資源和教學文化。

校方又積極籌劃及舉辦僱員培訓及進修活動，除重申及加強僱員培訓政策外，更成立員工培訓及發展委員會以統籌校內培訓及進修事宜，並在人事處設立員工培訓及發展組，以統籌及加強培訓與進修活動。

STAFF TRAINING AND DEVELOPMENT

It has always been the University's objective to encourage staff members to enhance their knowledge and skills in order to cope better with changing job requirements and improve career prospects. On this premise the University continued to provide a wide range of training and development opportunities for staff members in 1998-99, including:

- Staff development programmes and grants: Five teaching and administrative staff members received support from the University and external sources in the form of scholarships, fellowships, special grants, or training leave to further their studies, training, and research at local and overseas institutions of higher learning.
- Special grants for conducting research abroad during summer: Grants amounting to HK\$770,000 were approved by the University for 31 applications from teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 1999.
- Conference grants: Financial assistance was given to 321 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: Departments and units were allocated their own staff training budgets. Reimbursements were made from these budgets to successful applicants attending seminars, workshops and training courses for training and development purposes.
- Internal training programmes: Fifteen newly-recruited executive and administrative staff attended an Executive Orientation Programme organized by the Personnel Office, 139 new clerical, technical and professional staff took part in five Staff Induction Programmes, 986 staff members participated in the training courses offered by the Computer Services Centre, while 36 new teachers took part in the orientation programmes run by the Teaching Development Unit.



教育發展組為新教師舉辦迎新講座

Participants of an orientation programme organized by the Teaching Development Unit.

On reaffirming its policy on training and development, the University adopted a more proactive approach in the planning and conduct of staff training activities. A Staff Training and Development Committee was established to set the direction of and oversee staff training and development functions at the University. A Staff Training and Development Unit was also set up in the Personnel Office to plan and coordinate training activities.

學生及校友 Students and Alumni

學生

學生人數

本年大學的本科生人數較去年下跌百分之二，研究生人數則有百分之十三的增長。後者的增長是由於大學開設了多項自負盈虧的高級學位修課式課程。以一九九八年十二月三十一日計算，本校學生人數為一萬三千三百五十五人，七成為本科生，三成為研究生。

工商管理學院是學生人數最多的學院，而單以本科生人數計算，社會科學院則為各學院之冠。校內男女生比例則維持於一比一點一。

STUDENTS

Student Population

This year the University registered a two per cent decrease in undergraduate student enrolment and a 13 per cent increase in postgraduate student enrolment. The latter was consequent upon the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 1998, the total enrolment figure stood at 13,355, of whom 70 per cent were undergraduate students and 30 per cent postgraduate students.

The Faculty of Business Administration registered the largest number of students, while the Faculty of Social Science was the largest faculty in terms

一九九八至九九年度學生人數*

Student Enrolment* 1998-99

	全日制課程 Full-time Programme	兼讀制課程 Part-time Programme	總人數 Total
本科生 Undergraduate	8,984	430	9,414 (9,639)
研究生** Postgraduate**			
文憑課程 Diploma programmes	158	865	1,023
碩士課程 Master's programmes	951	1,515	2,466
博士課程 Doctoral programmes	303	149	452
	1,412	2,529	3,941 (3,474)
總人數 Total	10,396	2,959	13,355 (13,113)

* 以當年十二月三十一日之紀錄計算
All figures as at 31st December

** 包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生及延期生
Including all students admitted outside UGC quota and continuing students

() 內為一九九七至九八年度學生人數
Indicating 1997-98 figures

一九九八至九九年度新生入學人數
Student Admission 1998-99

	全日制課程 Full-time Programme	兼讀制課程 Part-time Programme	總人數 Total
本科生* Undergraduate*	2,856	119	2,975 (2,988)
研究生** Postgraduate**			
文憑課程 Diploma programmes	160	519	679
碩士課程 Master's programmes	445	821	1,266
博士課程 Doctoral programmes	99	26	125
	704	1,366	2,070 (1,630)
總人數 Total	3,560	1,485	5,045 (4,618)

* 以當年九月三十日之紀錄計算
All figures as at 30th September

** 於一九九八至九九年度錄取之學生，包括五百五十名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者
Number of students admitted during 1998-99, including 550 students admitted outside UGC quota

() 內為一九九七至九八年度新生入學人數
Indicating 1997-98 figures

新生入學人數

本年大學共錄取新生五千零四十五名，計本科生二千九百七十五名，研究生二千零七十名。大學亦首次從內地招收了二十八名本科生。

畢業生

一九九八至九九年內共有四千四百九十名學生完成學業，其中二千九百一十三名為本科生，一千零五十一名為研究院高級學位課程學生，五百二十六名為研究院文憑課程學生。自一九六六

of undergraduate student enrolment. The ratio of male to female students in the University was much the same as in previous years, i.e. 1.0 to 1.1.

Student Admission

A total of 5,045 new students were admitted during the year, among whom 2,975 were undergraduate students and 2,070 postgraduate students. For the first time, the University recruited 28 undergraduate students from the mainland.

Graduates

A total of 4,490 students completed their studies in 1998-99, including 2,913 first degree students, 526 postgraduate diploma students, and 1,051

年至今，本校畢業生人數已累積至六萬零七百七十七人。本科畢業生之中，有一百二十人於第一學期結束後，已達至修業要求而於學年中畢業，這是本校靈活學分制的特色之一。

higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 60,777. One hundred and twenty undergraduate students completed their studies by the end of the first term and graduated in the middle of an academic year, which was a special feature of the flexible credit unit system implemented since 1991-92.

高級學位及文憑頒授數目 Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

		1998-99	1966-99
博士學位	Doctoral degrees	87	474
碩士學位	Master's degrees	964	7,098
文憑	Diplomas	526	9,377
總數	Total	1,577	16,949

學士學位頒授數目 Number of First Degrees Awarded

		1998-99	1966-99
文學士	BA	422	9,115
工商管理學士	BBA	491	8,269
教育學士	B.Ed.	177	1,064
工程學士	B.Eng.	392	2,330
內外全科醫學士	M.B. Ch.B.	149	1,518
醫學科學學士	B.Med.Sc.	1	52
護理學士	B.Nurs.	117	549
藥劑學士	B.Pharm.	29	154
理學士	B.Sc.	597	9,874
社會科學學士	B.S.Sc.	538	10,903
總數	Total	2,913	43,828

學生活動

大學學生會、各成員書院學生會，以及一百九十多個院會、系會和興趣小組，於一九九八至九九年度舉辦了多種課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務，更創辦了中大足球超級聯賽及校園電台。透過參與這些活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，服務同學，使校園生活更為充實。

學生又獲校方資助，參加本地及海外的比賽，藉以增廣見聞，例如第四屆中國八大名校辯論賽（上海）、第十九屆兩大體育節（香港）、第十屆 Harold Crookell 國際商業個案分析競賽（加拿大）等。中大學生更在加拿大的商業個案分析競賽中擊敗其他九所參賽大學，奪得冠軍。

Student Activities

During 1998-99, a wide range of extracurricular activities were organized through the University Student Union, the four college student unions, faculty and departmental societies, and numerous other student associations and interest groups. The activities organized were diverse, covering cultural, social, and recreational areas, and were instrumental in enhancing students' intellectual growth, strengthening their self-esteem, and enriching campus life. In the year under review, the Chinese University football premier league was inaugurated and the campus radio ran for the first time.

學生事務處繼續舉辦兩項每年一度的大型活動：「中國就業發展獎勵計劃」讓中大學生在內地受訓；而「新紀元行政管理精英培訓計劃」則讓中大學生與內地十九所著名大學的精英一起在中大接受跨文化的管理訓練。

本校學生擊退亞洲區多所學府的學生，奪得第八屆「哈佛亞洲及國際關係會議」的合辦權，得與哈佛學生於一九九九年六月五至八日在香港舉行題為「亞洲在金融風暴後如何自處並轉危為機」的會議，與會者包括二百五十多名來自三十五個不同國家和地區的代表。中大國際交換計劃處為大會的贊助單位，並為學生提供後勤支援。

Students were also encouraged to participate in inter-university competitions locally and overseas, including the Prestigious Collegiate Debating Contest (in Shanghai), the Inter-Varsity Games (in Hong Kong), and the Harold Crookell International Case Competition (in Canada), in which the CUHK team beat nine other universities and won the championship.

Annually, two large-scale summer programmes were organized for the students: the China Career Development Award Programme which provides opportunities for CUHK students to take up training on the mainland, and the Management Leadership Training Programme for the New Century, in



(從上圖順時針方向) 中大辯論隊第六度奪得大專辯論賽冠軍；工商管理學院代表隊取得 Harold Crookell 國際商業個案分析競賽冠軍；體育運動科學系趙詠賢獲得一九九八年亞洲運動會壁球賽女子單打銀牌；碩士課程畢業生許達仁獲選為一九九九年香港區羅德學人。

(Clockwise from above) The CU Debating Team captures the championship title in the Inter-Postsecondary Debate for the sixth time in 1999; students from the Faculty of Business Administration win the Harold Crookell International Case Competition; Chiu Wing-yin, a student of the Department of Sports Science and Physical Education, wins a silver medal in the women's squash event in the 13th Asian Games; Daniel T.Y. Hui, a graduate student of the University, is selected Rhodes Scholar from Hong Kong 1999.



(左圖)「中國就業發展獎勵計劃」在北京舉行開學典禮；(右圖)李國章校長(左四)與領取香港賽馬會獎學金的中大學生合照。

(Left) The opening ceremony of the China Career Development Award Programme 1999 at Beijing; (right) Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li (left 4) with CUHK awardees at the Hong Kong Jockey Club Scholarship Scheme Presentation Ceremony.



獎學金及經濟援助

本年度的獎學金及經濟援助計劃金額續有增長，總額達三千一百二十八萬港元，其中一千九百七十三萬港元由學生事務處管理，其餘的一千一百五十五萬港元則分由四所成員書院管理。

大學及書院為表揚有傑出學術表現的學生，鼓勵他們繼續爭取優異成績，共頒發獎學金及學業優異獎一千三百七十四項，總額達一千七百一十一萬港元。由學生事務處管理的獎學金及優異獎共五百六十九項，其中百分之七的金額超過四萬二千一百港元，足以支付全年學費。

另有七十名學生獲頒獎學金參加海外交換計劃、海外會議或交流計劃，以及修讀研究院課程，總金額約五百一十三萬港元。

which students from CUHK and top universities on the mainland participate in intensive cross-cultural leadership training on the University campus.

A group of CUHK students bid successfully against several very competitive university student groups in other parts of Asia to host the 8th annual conference of the Harvard Project for Asian and International Relations (HPAIR) in Hong Kong from 5th to 8th June 1999. The theme of the conference was 'Asia at the Crossroads: Rising to the Challenges of Reforms'. The Office of International Studies Programmes acted as the university sponsor and provided logistical support to the student organizers. The conference was attended by over 250 delegates from 35 countries and regions.

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the amount of scholarships and financial assistance for students grew. The total amount given out was HK\$31.28 million, of which HK\$19.73 million was administered by the Office of Student Affairs and HK\$11.55 million by the four colleges.

雖然大部分需要經濟援助的學生都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分由於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供六百一十四萬港元貸款，另助學金一百廿二萬港元。

此外，一千一百六十八名學生曾參與大學及書院的學生工讀計劃，共領取津貼一百四十八萬港元。

心理輔導

一九九八至九九年度，心理輔導組積極採用外展和綜合模式提供服務，透過各種活動接觸更多的學生，達致預防、治療和教育等輔導效果。



學生使用心理輔導組的「身心鬆弛練習室」
A student in the Relaxation Laboratory of the
Psychological Counselling Unit

A total of 1,374 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$17.11 million were awarded to students with outstanding academic achievements as incentive for them to continue to excel in their studies. Of the 569 University awards, about seven per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee, i.e. HK\$42,100 or more.

About HK\$5.13 million was granted to 70 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and study tours abroad.

A total of HK\$6.14 million was given out in the form of loans, and HK\$1.22 million in the form of bursaries to students who, for one reason or another, could not benefit from the Government's Local Student Financial Assistance Scheme.

During the year, 1,168 students benefited from the University and College Student Campus Work Schemes, for which some HK\$1.48 million was disbursed.

Psychological Counselling Service

In 1998-99, the Psychological Counselling Unit adopted an outreach and integrative approach in delivering its services in order to reach a larger number of students and to incorporate preventive and developmental counselling in its programmes and activities. Some 300 students benefited from its personal counselling services during the year and over 3,500 students participated in its various group programmes focussing on self-understanding, stress-management, and personal adjustment.

To facilitate collaboration with teaching staff and in providing counselling support to students, referral guidelines were issued and a Departmental Liaison Network was established. Efforts to promote mental health education within the campus community were also stepped up.

本年度約有三百名學生接受個人輔導服務，而參與自我認識、壓力處理、個人適應等活動的人數則逾三千五百名。

為加強與學系的溝通和對學生輔導的支援，該組編製了《輔導服務轉介指引》，並透過「學系聯絡網」建立一個支援網絡。另外，更利用電腦網頁和單張等推動校內的心理健康教育。

就業輔導及發展

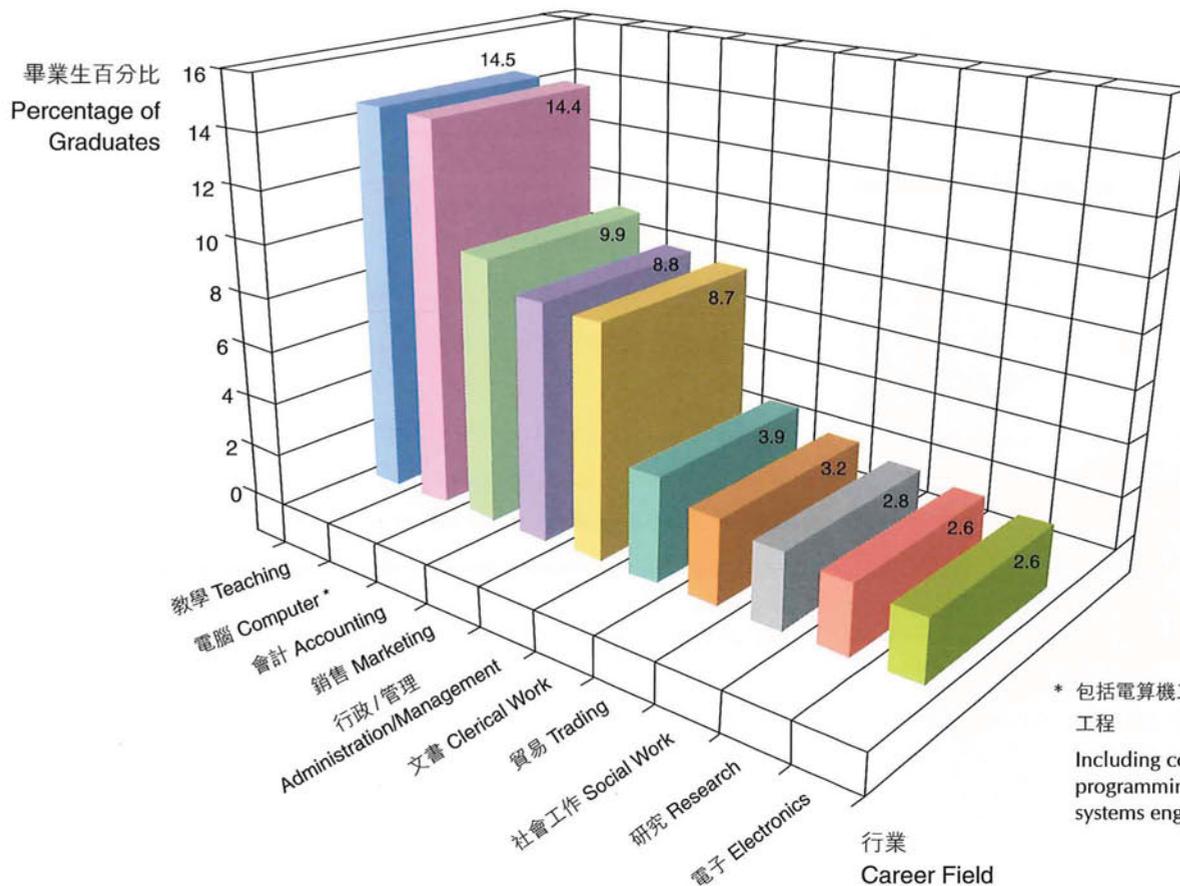
第三屆「中國就業發展獎勵計劃」繼續為學生提供四至十二個星期的實習培訓，使他們透過課堂學習和參觀，以及到國營及中外合資的機構實習，從而認識內地的政治及經濟情況，並體驗當地的工作文化。

Career Guidance and Development

The China Career Development Award Programme, started two years ago, continued to provide useful training to the students, who had the opportunity to spend four to 12 weeks on the mainland to learn about its socio-political and economic systems and workplace culture through lectures, visits, workplace training and internship at state or private enterprises in Beijing, Shanghai and other major mainland cities.

The local job market showed some signs of recovery in 1998-99. About 2,600 companies placed recruitment advertisements through the Appointments Service, inviting applications for over 11,500 vacancies.

一九九八年學士學位畢業生就業情況
Major Career Fields of 1998 First Degree Holders



* 包括電算機工程、電算機程序設計、資訊科技和系統工程

Including computer engineering, computer programming, information technology, and systems engineering

一九九八年學士學位畢業生首月月薪中位數
Median Starting Monthly Salary of 1998 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment
	1998	1997	%
會計 Accounting	13,325	12,675	5.1
行政 / 管理 Administration/Management	11,917	11,916	0.0
銀行財務 Banking & Finance	14,554	13,000	12.0
電算機工程 Computer & Engineering *	13,000	14,625	-11.1
保險 Insurance	8,938	10,500	-14.9
銷售 Marketing	10,292	11,375	-9.5
大眾傳媒 Mass Media **	10,292	11,000	-6.4
社會服務 Social Services	12,595	20,000	-37.0
教學 Teaching	21,455	20,000	7.3
貿易 Trading	9,750	11,000	-11.4

* 包括電算機工程、電算機程序設計、電子工程和資訊科技
 Including computer engineering, computer programming, electronic engineering, and information technology

** 包括大眾傳播、新聞及出版
 Including mass communication, journalism, and publication

註：先後於一九九七及一九九八年完成學業和實習訓練的醫科生，他們大部分（百分之八十五點五）的月入起薪金額為四萬元至五萬元以下，其餘的（百分之十四點五）為五萬元至六萬元以下。

Note: The majority (85.5%) of the medical graduates who completed studies at the University and the prescribed internship in 1997 and 1998 respectively had a starting monthly salary ranging from \$40,000 to \$49,999 and the rest of them (14.5%) had a monthly salary ranging from \$50,000 to \$59,999.

與去年比較，香港的就業市場有復甦迹象。本年度約有二千六百間機構透過就業輔導組刊登招聘廣告，提供的職位空缺逾一萬一千五百個。為協助學生就業，該組聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次超過一萬二千。

一九九八年的畢業生，逾八成三於一九九九年四月底已受僱於不同行業；約有六成半投身工商界，接近兩成加入教育界行列，另一成四則繼續升學。

To better equip the students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized for about 12,300 participants.

With regard to graduate employment, over 83 per cent of the 1998 graduates were able to secure long-term employment by the end of April 1999, with over 65 per cent joining the commercial and industrial sector, nearly 20 per cent joining the education field, and close to 14 per cent deciding to further their studies.

校友

本校自成立以來，共培育了六萬多名畢業生，現今遍布各行各業，為社會作出貢獻。不少中大校友更因其傑出成就或卓越服務，於今年獲授殊榮或獲政府特別任命。

ALUMNI

The graduation of the 1998 class brought the total number of the University's alumni to well over 60,000, many of whom won prestigious awards in 1998-99 in recognition of their outstanding achievements and distinguished services. Others were appointed to important posts in community service.

名列一九九九年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友 CUHK Alumni on the 1999 HKSAR Honours List

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

香港金融管理局副總裁陳德霖先生
Mr. Norman Chan Tak-lam, Deputy Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

劇作家杜國威先生
Mr. Raymond To Kwok-wai, Script-writer
渣打銀行總經濟師郭國全先生
Mr. Kwok Kwok-chuen, Chief Economist of Standard Chartered Bank

榮譽勳章 Medal of Honour

基督教家庭服務中心總幹事邱可珍女士
Ms. Nora Yau Ho-chun, Director, Christian Family Service Centre

行政長官社區 / 公共服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Community/Government/Public Service

譚伯羽中學校長徐憲清先生
Mr. Tsui Hin-ching, Principal, STFA Tam Pak Yu College
聖公會曾肇添中學校長劉智輝先生
Mr. Lau Chi-fai, Principal, SKH Tsang Shiu Tim Secondary School
政府法定語文事務署法定語文專員李立新先生
Mr. Lee Lap-sun, Commissioner for Official Languages

一九九八至九九年度獲政府重要任命的中大校友 CUHK Alumni Appointed to Important Public Posts 1998-99

鄭海泉先生
Mr. Vincent Cheng Hoi-chuen
「行政長官特設創新科技委員會」委員
Member of the Chief Executive's Commission on Innovation and Technology

顧爾言先生
Mr. Irving Koo Yee-yin
「優質教育基金督導委員會」主席
Chairman of the Quality Education Fund Steering Committee on Innovation and Technology

不少校友以其專業知識和實務經驗協助母校發展，他們除參與校內各類諮詢委員會的工作外，也有出任大學和書院校董，並應邀主持專業講座，和學弟學妹分享他們的工作經驗和心得。此外，中大校友亦大力捐款資助「中國就業發展獎勵計劃」。

中大各校友會除致力聯絡校友、支持母校發展外，亦十分關注本港和內地的社會及教育事務。中大評議會在一九九八至九九年度曾先後就本地大學校長會發表的大學本科學制三改四諮詢文件，以及教育統籌委員會發表的《廿一世紀教育藍圖——教育制度檢討：教育目標諮詢文件》，發表回應意見書；另外發起中大校友賑濟長江水災籌款活動。而「香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司」繼續籌款支持內地貧困地區的小學教育，另再集資在內地增建三間校友會小學。連同過去在內地捐建的三間小學，以及在本港開辦的幼稚園、小學和中學各一間，中大校友會聯會在本港及內地共興辦了九間學校。



冠軍科技集團主席、中大校友簡文樂先生應邀回母校主持「電子商務」講座

Mr. Paul Kan Man-lok, chairman of Champion Technology Holdings Limited and a CUHK alumnus, delivering a talk on e-commerce on the University campus

During the year, the University continued to benefit from the valuable input of the alumni who contributed their professional expertise to the development of their alma mater through participation in the University Council, College Boards of Trustees, and various advisory committees. Others shared their professional experience with students of the University by giving talks and seminars. The alumni community also donated substantially to the University's China Career Development Award Programme for 1998.

The activities of alumni associations have evolved towards greater diversity. Apart from alumni networking and liaison with their alma mater, they also contribute to the social and educational development of Hong Kong and the mainland. In 1998-99, the Convocation of the University released two opinion papers in response to two policy papers relating to education, i.e. the *Consultation Document on Duration of Undergraduate Programmes* released by the Heads of Universities Committee, and the *Consultation*

Document on Education Blueprint for the 21st Century — Review of Academic System: Aims of Education released by the Education Commission. It also staged a fund-raising campaign to seek support for flood victims in China. The Education Foundation of the Federation of the Alumni Associations of The Chinese University of Hong Kong Limited, on the other hand, continued to solicit donations from alumni to buy books and sponsor tuition fees for school children in poverty-stricken areas on the mainland. The foundation also pooled funds to build three more alumni primary schools on the mainland in 1998-99, which, together with the three other primary schools already established in mainland China, and one kindergarten, one primary school, and one secondary school in Hong Kong, has brought the total number of schools under the foundation's wing to nine.

教學輔助設施

Academic Support Facilities

圖書館服務

新猷

大學圖書館系統在過去一年推出多項新猷以方便讀者，例如利用電子郵件與所有新生聯絡；舉辦過百個講座以教導學生如何利用圖書館資源；提供網上的香港中文期刊論文索引，方便讀者尋找刊載於五十多份中文或雙語期刊的論文；引進電子指定讀物系統，以數碼形式儲存及傳遞經教師指定的讀物；擴大及翻新視聽資料組，並延長其開放時間；推出採購網頁，為教師提供有關採購圖書的最新資訊；以及為圖書館系統增添各種電子資料庫。



香港國際醫學資訊中心一角
A corner of the Hong Kong International
MEDLARS Centre

LIBRARY SERVICES

New Initiatives

Many user-friendly initiatives were introduced by the University Library System to improve services during 1998-99. These included using e-mail to send notices to and receive notices from all new students; organizing over 100 seminars to strengthen students' competence in using library resources; making available on the web the HKinCHIP, which is an index of Chinese articles published in over 50 selected magazines in Hong Kong; introducing 'Electronic Reserve', a system that provides, in digitalized format, full-texts of assigned or recommended course readings placed on reserve by teachers; enlarging and renovating the audio-visual department and extending its opening hours; launching a new Acquisitions Webpage to provide faculties with up-to-date information regarding acquisition activities; and adding new electronic databases and journals to the library collection.

Major Milestones

The year 1998-99 also saw the inauguration of the Hong Kong International MEDLARS Centre, one of 11 similar centres around the world and the only one in Asia, which provides seamless retrieval/document delivery service to health professionals worldwide. Created and managed by the Medical Library, the centre has over 1,000 registered users from some 40 countries.



大學圖書館
University Library

新增的電子資料庫及期刊 New Electronic Databases/Journals

- IEEE/IEE Electronic Library Online
- LEXIS-NEXIS Academic Universe
- Web of Science (ISI)
- OCLC Electronic Collections Online
- JSTOR
- Springer LINK
- EBSCOhost
- Science Direct

一九九八至九九年度圖書館流通量 Library Circulation 1998-99

書 Books	655,577
各類學報期刊 Periodicals	8,970
指定參考書 Reserve Books	177,672
影音資料及其他 Audio-video Materials & Miscellaneous	683,587
總數 Total	1,525,806

圖書館藏書量 (截至一九九九年六月三十日) Holdings of the Library System as at 30th June 1999

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	570,775	731,233	1,302,008
期刊合訂本 Bound Periodicals	45,746	174,074	219,820
各類學報期刊 Current Periodicals	2,995	7,412	10,407
總數 Total	619,516	912,719	1,532,235

重要里程碑

由醫學圖書館建立和管理的香港國際醫學資訊中心於是年啟用。該中心是全球第十一個專為醫療專業人員提供完善檢索及文獻傳遞服務的中心，亦是亞太地區唯一的一個，現有四十個國家逾千名人士登記使用。

為期五年的圖書館職員精簡計劃踏入最後一年，前後共減省人手一成，為大學節省了一筆可觀的財政開支。圖書館同期引進新科技，為讀者提供不少新服務，並大大提高了生產力和效率。

And a five-year staff retrenchment plan was fully implemented by the end of 1998-99, achieving a total reduction of more than 10 per cent in staff strength and significant budget savings. During the same period, new technologies were employed to offer new services to users, and significant improvement in productivity and efficiency was recorded.

電算服務

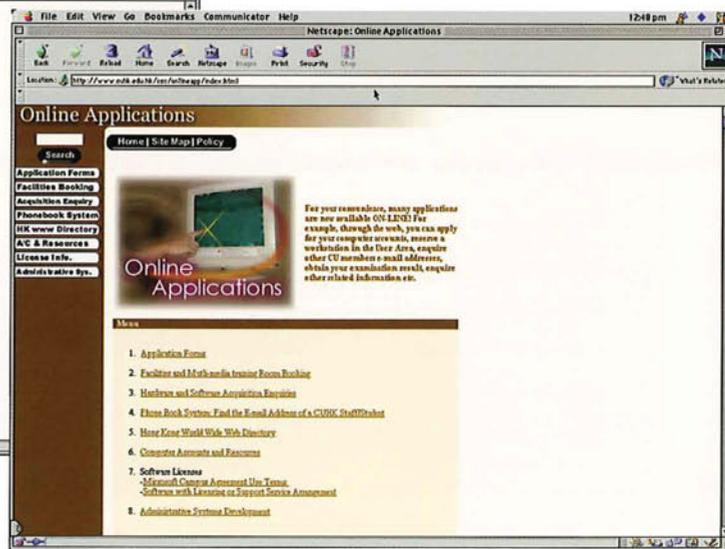
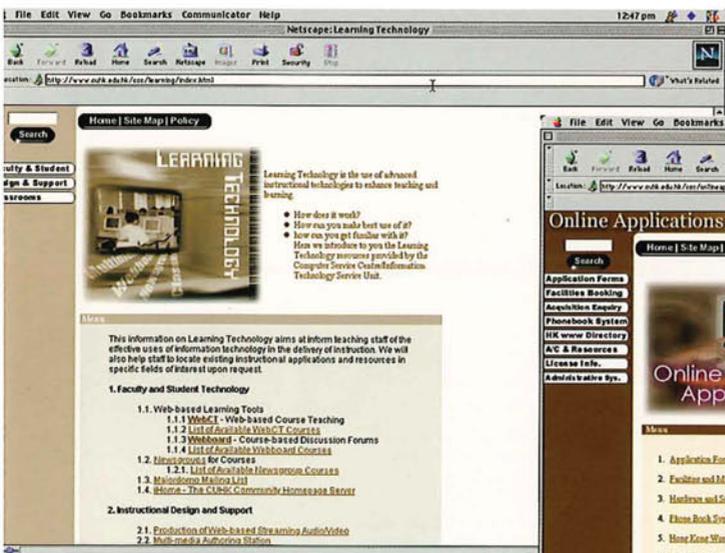
學習、教學與行政

校方於一九九九年一月開始推行全盤的資訊科技策略後，電算機服務處/資訊科技服務處（電腦中心）隨即籌劃設立資訊科技學習中心，供學生學習資訊科技和評估他們的資訊科技能力。電腦中心又於年中舉辦了多個研討會和進修班，讓教師學習最新的資訊教學科技。而為了改進行政效率和提高服務素質，電腦中心更推出多個資訊系統並不斷改良舊有系統，受惠的計劃包括網上申請入讀研究院課程、新的研究生助學金計劃、教職員居所資助計劃、SAP 財務系統、開支申請過程下放系統等。

COMPUTER SERVICES

Learning, Teaching, and Administration

Consequent upon the adoption of an IT Strategy by the University in January 1999, a new IT Learning Centre was planned by the Computer Services Centre/Information Technology Service Unit (CSC/ITSU) to provide a venue for students to receive training in and assessment on IT proficiency. Seminars and training sessions on the latest teaching and learning technologies were conducted for teachers. A number of information systems were also implemented or revamped to increase administrative efficiency and improve service quality. Projects which have benefited include online application for postgraduate programmes, the new postgraduate studentship scheme, the staff home financing scheme, the SAP financial system, and the decentralization of the expenditure application process.



Network Access

The CSC/ITSU also strengthened access to the Campus Backbone Network by implementing ClassNet, a sub-network which facilitates teachers and students to do presentations with portable computers. Computer network connections were also provided for individual hostel rooms through the ResNet. More than 1,800 hostel residents have registered to gain access to the campus and global networks. In many student hostels, network access was supplemented by the installation of computers in study rooms.

擴大網絡覆蓋

電腦中心又推出連繫校園主幹網的「課室網絡」，以方便師生利用手提電腦講課、交作業和做專題介紹；而「宿舍網絡」則供宿生在宿舍房間把私人電腦連接上校園網絡以至互聯網。已登記使用「宿舍網絡」的宿生人數逾一千八百名。另外，許多宿舍已在自修室添置了公用電腦，供學生上網之用。

公元二千年數位問題

是年電腦中心為處理公元二千年數位問題，採取了許多特別措施，以確保校園主幹網和重要的電腦系統能百分百過渡二零零零年。截至一九九九年七月，電腦中心已為所有中央電腦系統制訂了應變計劃。

Y2K Problem

To tackle the Y2K problem, special efforts were made during the year to ensure that the Campus Backbone Network and all mission-critical computer systems and applications are 100 per cent Y2K compliant. Contingency plans for all centrally managed computer systems were also completed by July 1999.

校園建設與環境保護

Campus Development and Environmental Protection

新行政架構與程序

建築處於上一個年度結束前正式重組為校園發展處和物業管理處，各有明確的工作範圍，在新的一年裡充分發揮各自的職能，合力改善及美化校園環境。

校園發展處負責大學校園的規劃與發展，監察所有基建、改建及修葺工程的進度和素質。

物業管理處則負責監管大學建築物及園地的保養，以及物業設施的日常運作，包括工程服務、潔淨、搬運、庭園佈置及園藝工作。

這兩個部門都引進了新的程序以選擇顧問和承建商，加強品質管制，提高運作透明度，確保施工安全，改進效率並致力提高服務水準。它們又與大學安全事務處緊密合作，確保員生可享用優美而安全的校園。

新建築物

數項大型建築計劃於是年竣工，又或處於後期的建築或設計階段。

- Ⓒ 新理科大樓蒙民偉樓落成使用。
- Ⓒ 可提供四百五十個宿位的新研究院宿舍落成。
- Ⓒ 崇基教學樓群第五期重建接近完成。

NEW ADMINISTRATIVE STRUCTURE AND BETTER PROCEDURES

The year under review followed the reorganization of the Buildings Office into the Campus Development Office and the Estates Management Office, each with a specific brief to improve and upgrade the campus environment as a whole.

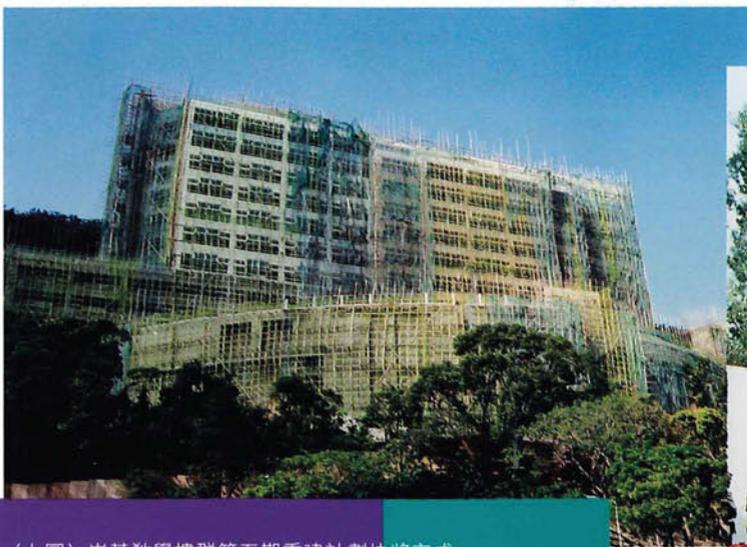
The Campus Development Office oversees campus planning and development and monitors the progress and quality of all capital, alteration, and improvement works.

The Estates Management Office supervises the maintenance of campus buildings and grounds, and the operation of its physical plant, including engineering services, scavenging, cleaning, removal services, landscaping, and gardening.

Both offices introduced new procedures to select consultants and contractors, tighten quality control, enhance the transparency of operations, ensure safety, improve efficiency, and increase user satisfaction. They also worked closely with the University's Safety Office to make the campus safe and pleasant for those who work or live in it.

CAPITAL PROJECTS

Several capital projects were completed or nearing completion, while others were at an advanced stage of construction or design:



(上圖) 崇基教學樓群第五期重建計劃快將完成

(右圖) 蒙民偉樓落成典禮由香港特別行政區行政長官董建華先生 (左二) 主持，出席者包括蒙民偉博士 (左三)、大學校董會主席利漢釗博士 (左一) 和李國章校長 (右一)。

(Above) Phase V redevelopment of teaching buildings on Chung Chi campus in progress

(Right) The Hon. Tung Chee-hwa (left 2), Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, Dr. William Mong Man-wai (left 3), Dr. Lee Hon-chiu (left 1), chairman of the University Council, and Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li (right 1) at the opening ceremony of the Mong Man Wai Building



- Ⓒ 三幢各可提供三百個宿位的本科生宿舍將陸續興建：位於逸夫書院的已經動工，屬新亞及聯合的則已完成主要設計。
- Ⓒ 位處威爾斯親王醫院的公共衛生學院大樓已動土。
- Ⓒ 工程學新大樓以及何善衡夫人醫科生宿舍擴建部分的設計已大致完成。

翻新及升格工程

不少樓宇於年中曾內外翻修並更新部分設施。它們包括大學行政樓、中國文化研究所、碧秋樓、兆龍樓、科學館及科學館東座、基本醫學大樓、新亞書院人文館，以及聯合書院張祝珊師生康樂中心。范克廉樓游泳池的更衣室更煥然一新。

- Ⓒ The new science centre complex — Mong Man Wai Building — was completed for occupancy.
- Ⓒ The 450-place hostel for postgraduates was also completed.
- Ⓒ Phase V redevelopment of teaching buildings on Chung Chi campus was at an advanced stage of construction.
- Ⓒ Of the three 300-place hostels for undergraduates, the one on Shaw campus was under construction, while the other two for New Asia and United Colleges had their designs completed for the large part.
- Ⓒ Foundation construction began for the School of Public Health building and auditorium at the precinct of the Prince of Wales Hospital.
- Ⓒ Design of the New Engineering Complex (Phase II) and Extension to the Madam S.H. Ho Hostel for medical students was at an advanced stage.

安全事務

校方為校園內八幢最舊的樓宇檢查結構、外牆飾面和防火設施，並為其中四幢採取補救措施。另外九幢樓宇亦即將接受同樣的檢查。

校方又密切注視斜坡安全，把校園內可辨別的斜坡列出清單，並成立了土力監察小組，負責斜坡的緊急及非常維修。為確保安全，校方已為五十個斜坡評估風險，更為部分斜坡設計或開展修繕工程；另於一九九九年一月舉辦展覽，提醒校內人士關注斜坡安全。

大學安全事務處於是年增聘人手，以應付職權範圍擴大的需要。該處現負責舉辦安全事務訓練班，提供實地檢查服務，審查



(上圖) 修建後的斜坡
(下圖) 科學館全新的實驗室安全設施
(Upper) A stabilized slope
(Lower) New safety facilities in the laboratories of the Science Centre



RENOVATION AND UPGRADING

During 1998-99, a host of buildings had their faces uplifted and/or facilities renovated and upgraded. They include the University Administration Building, the Institute of Chinese Studies, Pi Ch'iu Building, Siu-Loong Pao Building, the Science Centre (and its East Block), the Basic Medical Sciences Building, the Humanities Building on New Asia campus and the Cheung Chuk Shan Amenities Building on United campus. The swimming pool at the Benjamin Franklin Centre also had new changing rooms.

SAFETY ISSUES

In the same year, inspection was conducted on eight of the oldest buildings on campus for structural stability, integrity of external finishes, and fire safety. Follow-up remedial measures were concluded for four of them. Nine more buildings were in the pipeline for condition surveys.

The stability of slopes was closely monitored, with 50 slopes undergoing varying stages of assessment, improvement design, or construction to ensure safety. An inventory was established for all identifiable man-made slopes on campus and a Geotechnical Monitoring Unit was set up to undertake emergency and non-routine maintenance works. An exhibition was also held in January 1999 to increase the awareness of the campus community of slope safety issues.

In 1998-99, the University's Safety Office expanded in terms of its range of activities and staff numbers, conducting safety training and on-site advisory inspections, processing safety approvals for laboratory-related research grant applications, calibrating radiation measuring instruments for both CUHK and external users, and validating air-systems for fume hoods and biosafety cabinets. Working closely with the Campus Development Office, it contributed to the planning of dangerous goods stores, the replacement of over 40 decrepit fume cupboards, and the upgrading and renovation of many laboratories in the Science Centre.

研究項目的實驗室安全措施，檢測輻射監察儀器的使用，並確保實驗室的風櫃通風。該處又與校園發展處緊密合作，就危險品倉的規劃、四十多個破舊風櫃的更換，以及科學館實驗室的升格和翻新工程提供建議。

環境保護

由不同部門的專家組成的校園環境保護督導小組負責監察校內環境事務，並制定環保政策和措施。

在小組領導下，物業管理處和其他相關單位採取了一連串的環保措施：

- 審核校內五十幢樓宇的能源使用狀況，找出能減少耗電量的實際方法。隨後校方為二十幢高耗電量樓宇購買了省電的照明系統、冰箱和空調機。
- 定期檢測雨水品質及監察去水道是否通暢，以色粉等方法偵查污染源頭，又經常測試食水、游泳池池水，以及冷凍器和冷凝器內水份的純度。
- 加強清理隔油器，以確保不會因意外溢瀉而污染下水道。
- 聘用政府核准的承辦商清理放射性、化學、生物及醫學廢物，確保合乎環保法例。
- 增加收集垃圾次數，並收緊棄置家居垃圾的規定。
- 種植大量花草樹木，以美化環境並維持校園生態平衡。

此外，為了維護校園的良好環境，本校將繼續密切監察政府三項工程（擴闊吐露港公路、白石角填海，以及築路通往科學園）的進展，以免這些工程發出過量噪音，污染空氣和水源，又或以不恰當的方法挖泥。

ENVIRONMENTAL PROTECTION

Environmental matters on campus are overseen by an Environmental Protection Monitoring Group, who draws expertise from various units and departments and proposes policies and measures to protect the campus environment.

Conservation activities implemented during the year by the Estates Management Office and other relevant units under the auspices of the Monitoring Group include:

- An energy audit conducted on 50 campus buildings to identify practices that can help reduce electricity consumption — energy efficient appliances for lighting, refrigeration, and air-conditioning were subsequently purchased for 20 buildings with high consumption rates.
- A water testing and monitoring programme to assess periodically the quality of rainwater and the connectivity of its outlets — dye tracking and other procedures were undertaken to detect possible contaminants and their sources; other sources of water, i.e., drinking water, swimming water, chiller water, and condenser water were also monitored and tested for purity.
- More frequent grease trap cleaning and removal to ensure no accidental overflowing and sewage pollution.
- The employment of government-approved contractors to dispose of radioactive, chemical, biological/medical wastes in separate streams to comply with environmental legislation.
- More frequent junk pick-ups and more stringent house rules for the disposal of household wastes.
- The planting/transplanting of a large amount of trees, shrubs, flowers, and grass to maintain the natural beauty and the ecological balance of the campus.

Meantime, the University continued to monitor closely the progress of three government projects — the widening of a section of the Tolo Highway, the Pak Shek Kok reclamation, and the construction of a southern access to the Science Park via the University's Eastern campus — for incidences of noise exceedance, air/water pollution, and malpractices in dredging, with a view to preserving a pleasant campus environment and improving campus life.

捐贈、財務與賬目

Donations, Finance and Accounts

五十萬港元或以上之捐贈 (一九九八至九九年度)

DONATIONS OF HK\$500,000 OR ABOVE (1998-99)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount Donated (HK\$)	摘要 Particulars
Bristol-Myers Squibb Foundation, Inc.	1,548,000	To support research on nutrition undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
Mrs. Margaret Jeanmay Chao	770,600	To support the Endoscopy Centre of the Department of Surgery to update the computerized endoscopy reporting system.
陳廷驊基金會 The D.H. Chen Foundation	2,000,000	For the establishment of the 'D.H. Chen Foundation Scholarships Fund', the interest derived therefrom will be used for awarding three scholarships for the students of the Faculty of Medicine.
鄭孫文淑基金 Cheng Suen Man-shook Foundation	1,000,000	For setting up the 'Cheng Suen Man Shook Foundation Centre for Hepatitis Studies' on the Faculty of Medicine.
周君廉教育基金	800,000	To support undergraduate students from mainland China.
周君廉博士 Dr. Chow Kwen-lim	8,000,000	Towards the construction cost of a new student hostel on New Asia College campus.
The Council for World Mission	506,000	To support a research project on 'Christianity in Asia' undertaken by Prof. Archie C.C. Lee of the Department of Religion.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	720,000	To support academic visits of scholars from mainland China to the University in 1998-99.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount Donated (HK\$)	摘要 Particulars
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	963,690	For awarding (a) two 'Sir Edward Youde Memorial Awards' (\$23,690 in total) for the acquisition of personal aids or facilities to assist meritorious disabled students in their learning; (b) 12 'Sir Edward Youde Memorial Fellowships' of \$38,000 each to postgraduate research students; and (c) 22 'Sir Edward Youde Memorial Scholarships' of \$22,000 each to undergraduate students in 1998-99.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	4,281,636	Contribution to the University under the 'Affinity Card Programme'.
香港匯豐銀行 The Hongkong Bank Foundation	523,960	For awarding three 'HongkongBank One-Year Exchange Scholarships' of a maximum of \$210,000 each to undergraduate students to participate in one-year exchange scholarship schemes in 1998-99.
香港癌症基金會 The Hong Kong Cancer Fund (EORTC)	882,000	For upgrading the AutoPap 300 Cervical Smear Screening machine of the Department of Anatomical and Cellular Pathology.
香港消化系內視鏡學會 Hong Kong Society of Digestive Endoscopy	750,000	To support research on gastrointestinal endoscopy undertaken by the Department of Surgery.
Howmedica Inc.	3,094,000	For setting up the Orthopaedic Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
古勝祥先生 Mr. Daniel S.C. Koo	1,000,000	For the establishment of the 'Daniel Koo Academic Fund'.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	1,220,000	To support the 'Management Leadership Training Programme for the New Century' jointly organized by the Office of Student Affairs and the Kowloon Chamber of Commerce in 1998 and 1999.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	500,000	To support a project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. C.Y. To.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount Donated (HK\$)	摘要 Particulars
群芳慈善基金會 Kwan Fong Charitable Foundation Ltd.	1,200,000	To support the teaching of and research on Chinese music.
林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Ltd.	6,000,000	For the establishment of a Joint Eye Centre by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences and the Beijing Medical University.
利黃瑤璧女士遺贈 Estate of Dr. Esther Lee	1,598,551.46	Further donation in support of the development of the University.
李斐先生 Mr. Lee Fei	1,600,000	For the development of Shaw College.
Dr. & Mrs. Clement Leung	602,909.29	To the Division of Cardiothoracic Surgery of the Department of Surgery for training and research purposes.
李胡紫霞女士 Mrs. Daisy Li	4,000,000	Towards the construction cost of a new student hostel on New Asia College campus.
李福善博士 Dr. Li Fook-sean, Simon	610,500	For the renovation of the Li Koon Chun Hall.
李嘉誠基金會有限公司 Li Ka Shing Foundation Limited	3,000,000	For the establishment of 'The Chinese University of Hong Kong/Shantou University Ophthalmology Training and Research Fund'.
馬文輝夫人 Mrs. Ma Man-fai	5,000,000	For the establishment of the 'Ma Man Fai Chinese Medicine Education Foundation Fund'.
南北行國際集團有限公司 NPH International Holdings Limited	700,000	For the establishment of the 'NPH Chinese Medicine Research Fund' to support collaborative research and academic exchange among the Chinese Medicinal Material Research Centre, the Center for Alternative Medicine Research at the Harvard Medical School, and Beijing Medical University.
香港邵氏基金會 The Shaw Foundation Hong Kong Ltd.	1,000,000	To purchase the Fuji FCR 9501ES Image Reader for the Department of Diagnostic Radiology and Organ Imaging.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount Donated (HK\$)	摘要 Particulars
岑才生先生 Mr. Shum Choi-sang	1,330,000	For constructing a College Archive cum Exhibit Gallery at United College.
美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.	964,500	For setting up the Orthopaedic Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
王定一先生 Mr. Eddie Wang	1,000,000	For setting up the 'Eddie Wang's Chinese Medicine Development Fund'.
王定一先生 Mr. Eddie Wang	3,661,098.34	To support the 'Wilson T.S. Wang International Surgical Symposium' organized by the Department of Surgery in Hong Kong, Guangzhou, and Chengdu in December 1997 and August 1998.
Mr. Peter Yung	1,083,940	For the development of Shaw College.

註：五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。現臚列之各項捐贈，皆於一九九九年七月之前獲大學校董會接納。

Note: Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report. All donations listed here were accepted by the University Council before July 1999.

財務與賬目

為應付一九九八至二零零一年的三年撥款期內政府資助額削減共百分之十，以及由亞洲金融風暴引發的經濟不景，本校是年度採用更為謹慎及穩健的方式管理財政。

於一九九八至九九財政年度終結時，本校的財務狀況經已進一步鞏固下來：總資產淨值增長百分之卅八，達廿六億港元；投資項目總值因主要股票市場在一九九九年上半年反彈而增至十一億港元；現金及定期存款在出色的管理下，增長了百分之四十二（即五億二千一百萬港元），躍升至十八億港元；累積儲備亦增至六億四千三百萬港元。本校未來之活動雖受教資會削減撥款政策所影響，但基於較豐裕之財政儲備，可望將影響減至最輕微。

本年度的經常收入較去年增加了百分之五（即一億四千七百萬港元），達卅一億港元，而政府撥款佔經常收入的比率依然維持在百分之八十左右。學費收入方面，由於政府把學費金額凍結在一九九七至九八年度的水平，故微降至四億七千七百萬港元。

本年度經常總支出輕微下降了百分之七（即一億八千七百萬港元），金額為廿七億港元。其中九千七百萬港元的減省，是由於居所資助計劃的支出改撥在專用款項名下。經常總支出實質下降了百分之三，符合校方所訂的目標。房屋福利支出的重新分類，也使行政經費和教務經費佔總支出的比率相應增加：行政經費的比率由上年度的百分之五點二增至本年度的百分之五點八；而教務經費的比率則由百分之七十三點五增至百分之七十六點六。本校的行政經費依然是眾多受教資會資助的院校中極低者。此有賴內部管理效率檢討的成功，既節省了成本，亦提高了行政支援單位的效率。

本校鞏固了財務基礎後，仍會繼續以謹慎的態度改革管理資源的方法，以維持高度彈性，應付未來經濟環境的轉變。

FINANCE AND ACCOUNTS

To cope with the government's 10 per cent funding cut during the 1998-2001 triennium and the unfavourable economic conditions brought about by the Asian financial crisis, the University has been most conscientious and careful in managing its financial resources during the year.

As a result the financial position of the University at the end of 1998-99 was further strengthened. Total net assets increased by 38 per cent to HK\$2.6 billion. Investments picked up to reach HK\$1.1 billion as major stock markets rebounded in the first half of 1999. Through diligent cash management, the cash and time deposit balances experienced a significant growth of 42 per cent, or HK\$521 million, to reach HK\$1.8 billion. With cumulative reserves of HK\$643 million at the year end, the University is confident that its activities will not be adversely affected by the current round of UGC funding cut.

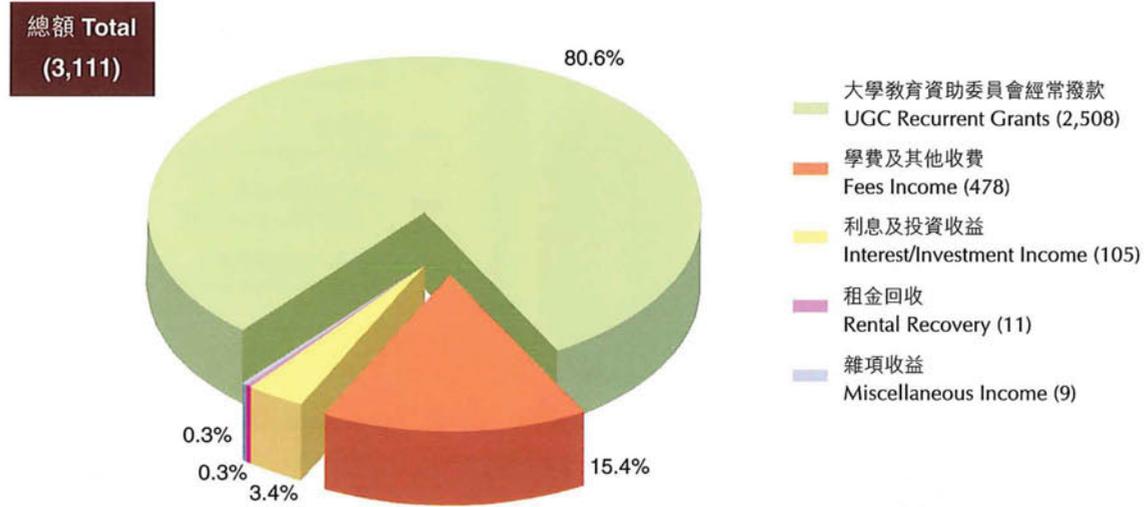
Total general income increased by 5 per cent, or HK\$147 million, to HK\$3.1 billion. The proportion of income from government subventions was maintained at around 80 per cent. Total fees income dropped marginally to HK\$477 million as tuition fee was frozen at the 1997-98 rate by the government.

Meanwhile, total expenditure showed a decrease of some 7 per cent, or HK\$187 million, to HK\$2.7 billion. Some HK\$97 million of such reduction was attributed to the reclassification of Home Financing Scheme expenses under the Specific Funds. In actual fact total expenditure dropped by 3 per cent only, which was nonetheless in line with the University's target for 1998-99. The housing benefit expense reclassification also contributed to a proportional percentage increase in administration expenditure (from 5.2 per cent in 1997-98 to 5.8 per cent in 1998-99) and in academic expenditure (from 73.5 per cent to 76.6 per cent). Administration expenditure however continues to be the lowest among UGC-funded institutions. Internal management efficiency reviews have proved to be successful in containing costs and increasing the efficiency of administrative support units.

Having consolidated its financial strength, the University will continue to apply innovation and vigilance to resource management so that it can maintain the highest degree of flexibility in the face of the changing economic environment.

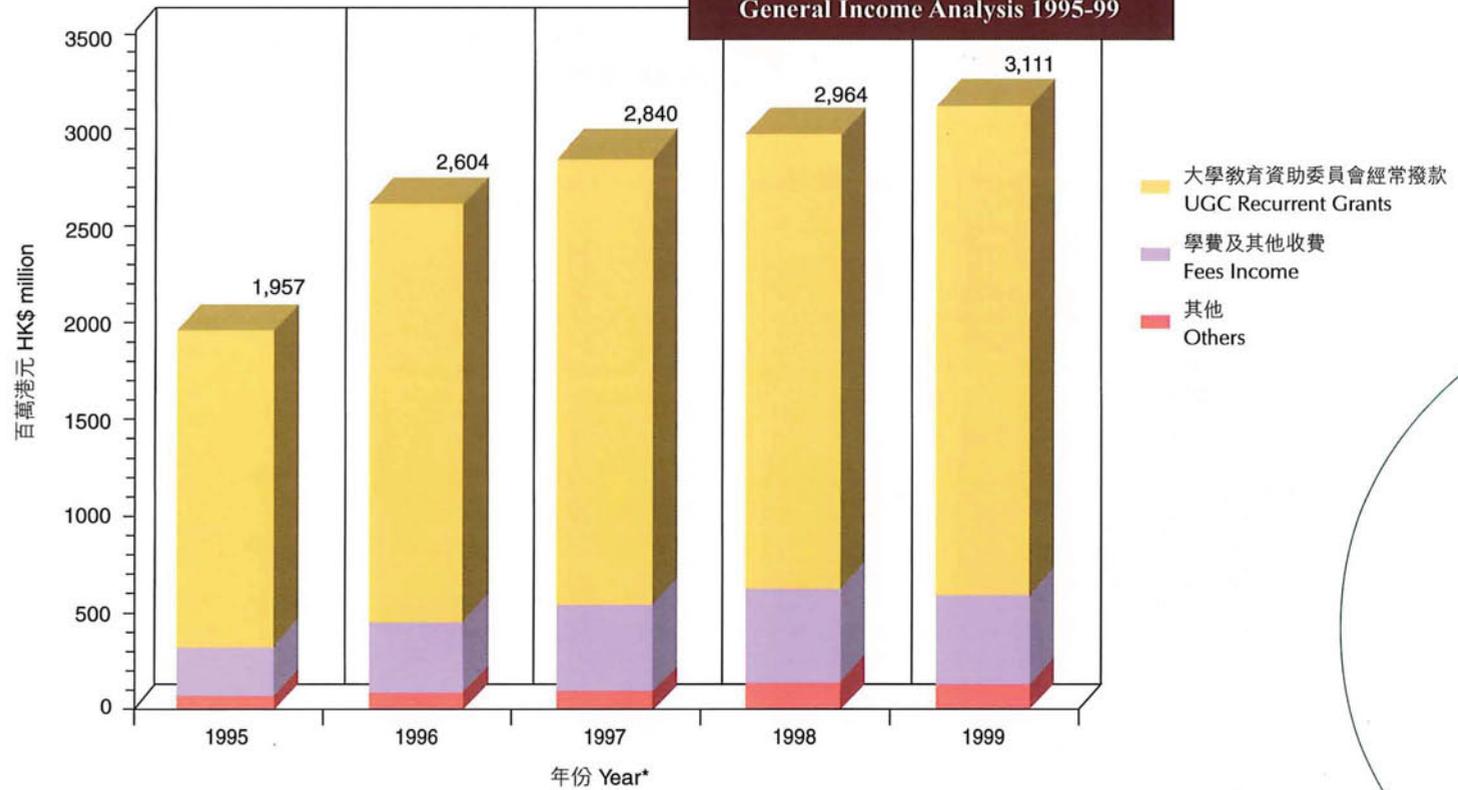
一九九八至九九年度經常收入 (百萬港元)

General Income 1998-99 (HK\$ million)



一九九五至九九年度經常收入分析

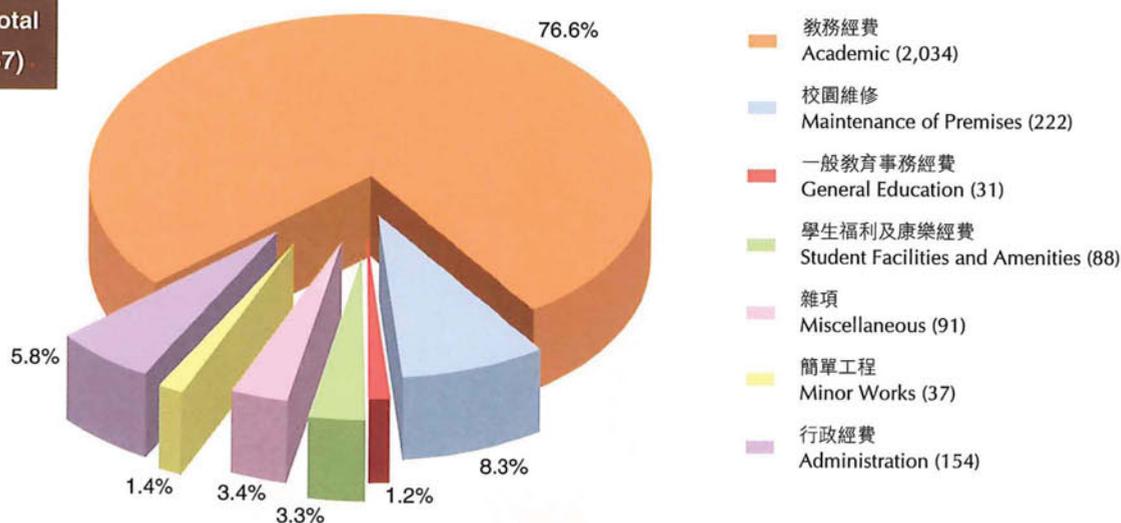
General Income Analysis 1995-99



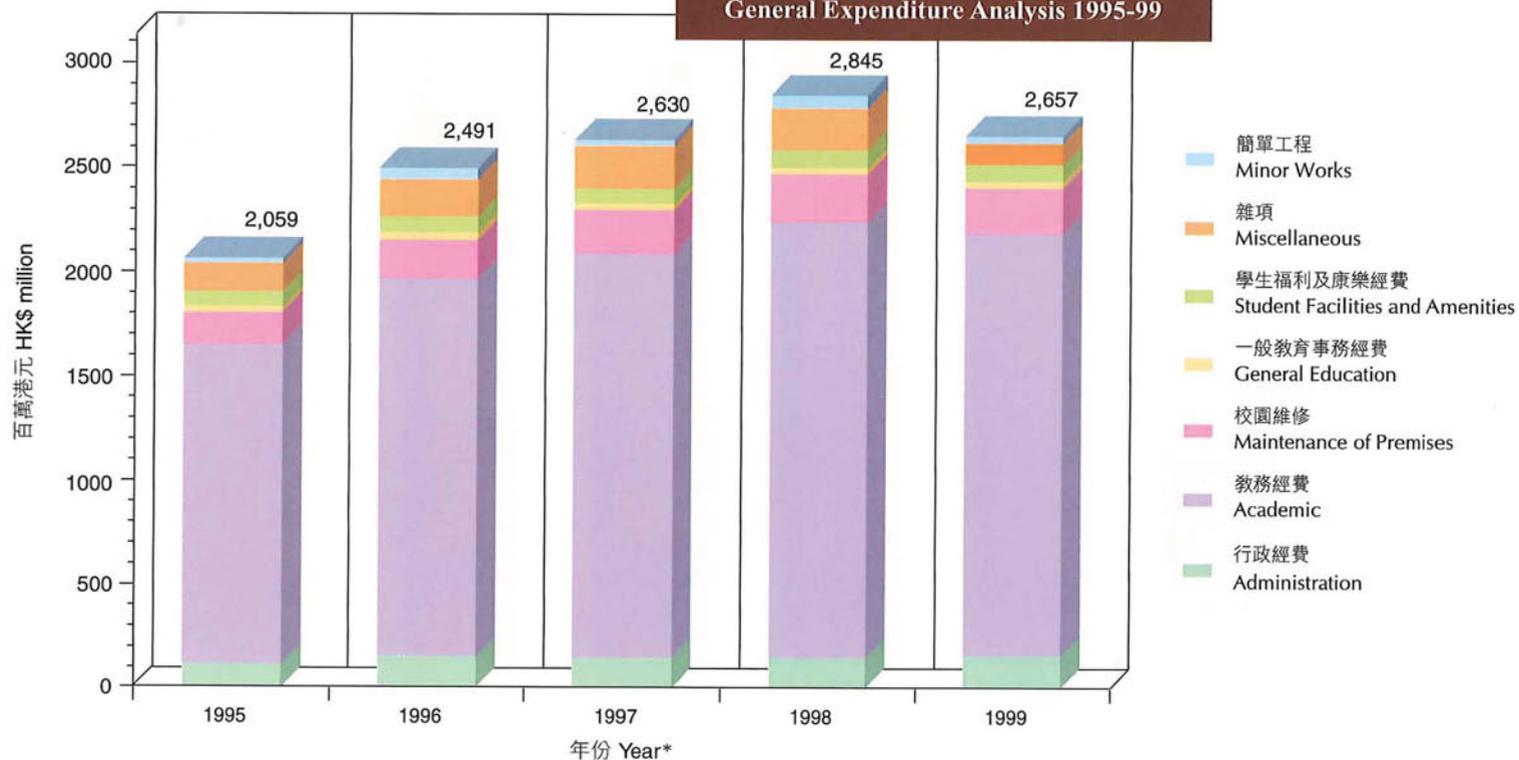
* 以當年六月三十日結算 Year ended at 30th June

一九九八至九九年度經常支出 (百萬港元)
General Expenditure 1998-99 (HK\$ million)

總額 Total
(2,657)



一九九五至九九年度經常支出分析
General Expenditure Analysis 1995-99



* 以當年六月三十日結算 Year ended at 30th June

資產負債表 一九九九年六月三十日
BALANCE SHEET AT 30TH JUNE 1999

	1999	1998
	\$'000	\$'000
固定資產 Fixed assets	297,438	165,339
投資 Investments	1,065,845	991,240
遞延費用 Deferred charge	116,541	160,870
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	189,900	183,180
學生借款 Student loans	7,633	8,243
應收賬項及預付款項 Accounts receivable and prepayments	46,252	39,982
應收政府撥款 Government grants receivable	40,699	14,612
現金及定期存款 Cash and time deposits	1,774,551	1,253,156
	2,059,035	1,499,173
流動負債 Current liabilities		
轉借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff	127,000	123,000
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	10,530	12,000
應付賬項及應計費用 Creditors and accrued expenses	583,177	679,208
	720,707	814,208
流動資產淨額 Net current assets	1,338,328	684,965
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	(128,681)	(56,932)
應付教職員約滿酬金 Gratuities payable	(28,869)	(19,935)
總資產淨額 Total net assets	<u>2,660,602</u>	<u>1,925,547</u>
相當於 Represented by		
基建設施基金 Capital fund	26,823	23,731
儲備金 Reserves	643,535	558,976
大學教育資助委員會撥款平衡賬 UGC equalization account	368,992	—
專款項 Specific funds	1,621,252	1,342,840
資金總值 Total funds	<u>2,660,602</u>	<u>1,925,547</u>

收支表

截至一九九九年六月三十日止年度

INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE 1999

	1999 \$'000	1998 \$'000
經常收入 General income		
大學教育資助委員會經常撥款 UGC recurrent grants	2,507,896	2,331,738
學費及其他收費 Fees income	477,531	479,637
利息及投資收益 Interest/investment income	105,460	89,863
租金回收 Rental recovery	11,437	45,268
雜項收益 Miscellaneous income	8,664	17,234
	<u>3,110,988</u>	<u>2,963,740</u>
專用收入 Specific income		
特定撥款 Earmarked grants	464,394	254,955
捐贈基金及捐款 Endowment income and donations	428,214	346,678
基建項目撥款 Capital grants	242,802	101,352
其他營運收入 Other operating income	294,269	224,516
	<u>1,429,679</u>	<u>927,501</u>
經常支出 General expenditure		
行政經費 Administration	153,899	148,681
教務經費 Academic	2,034,436	2,090,155
校園維修 Maintenance of premises	221,787	234,798
一般教育事務經費 General education	31,098	30,441
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	87,558	89,066
雜項 Miscellaneous	91,564	197,865
簡單工程 Minor works	37,095	53,807
	<u>2,657,437</u>	<u>2,844,813</u>
專用支出 Specific expenditure		
特定撥款有關支出 Expenditure funded by earmarked grants	436,743	223,324
捐贈基金及捐款有關支出 Expenditure funded by endowment income and donations	267,031	203,660
基建項目支出 Capital expenditure	261,414	146,782
其他營運支出 Other operating expenditure	182,987	174,203
	<u>1,148,175</u>	<u>747,969</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	735,055	298,459
淨轉賬至 Net transferred to		
儲備金 Reserves	(84,559)	(182,784)
專用款項 Specific funds	(281,504)	(179,532)
淨盈餘 / (虧損) 轉至大學教育資助委員會撥款平衡賬 Net surplus / (deficit) transferred to UGC equalization account	<u>368,992</u>	<u>(63,857)</u>

編輯、美術設計及製作：

香港中文大學出版事務處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/puo/

承印：Colour Work Shop

Compiled, edited, and designed by:

Publication Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

Website: http://www.cuhk.edu.hk/puo/

Printed by:

Colour Work Shop

